



LSO

London Symphony Orchestra
LSO Live

Schumann Das Paradies und die Peri

Sir Simon Rattle

Sally Matthews, Mark Padmore
Kate Royal, Bernarda Fink
Andrew Staples, Florian Boesch
Simon Halsey, London Symphony Chorus
London Symphony Orchestra

Robert Schumann (1810–1856)

Das Paradies und die Peri, Op 50 (1843)

Sir Simon Rattle conductor
London Symphony Orchestra

Sally Matthews soprano (Peri)
Mark Padmore tenor (Narrator)
Kate Royal soprano (Maiden / Vocal Quartet)
Bernarda Fink alto (Angel / Vocal Quartet)
Andrew Staples tenor (Young Man / Vocal Quartet)
Florian Boesch bass (Gazna / Man / Vocal Quartet)

Simon Halsey chorus director
London Symphony Chorus

Soloists from the Guildhall School:

Francesca Chiejina soprano
Elizabeth Skinner soprano
Bianca Andrew mezzo-soprano
Emily Kyte mezzo-soprano

Recorded live in DSD 128fs, 11 January 2015 at the Barbican, London

James Mallinson producer
Daniele Quilleri casting consultant

Classic Sound Ltd recording, editing and mastering facilities
Neil Hutchinson for **Classic Sound Ltd** balance engineer, audio editing, mixing & mastering
Jonathan Stokes for **Classic Sound Ltd** recording engineer & audio editing

© 2015 London Symphony Orchestra, London UK
© 2015 London Symphony Orchestra, London UK

Page Index

- 2 Cast listing
- 3 Track listing
- 4 English notes
- 5 French notes
- 7 German notes
- 9 Composer biography
- 10 Libretto
- 15 Conductor biography
- 16 Soloists' biographies
- 22 Chorus Director biography
- 23 Chorus biography & personnel list
- 24 Orchestra personnel list
- 25 LSO biography

Erster Teil / Part One

1	No 1 Vor Edens Tor im Morgenprangen (<i>Alto</i>)	p10	3'56"
2	No 2 Wie glücklich sie wandeln (<i>Peri</i>)	p10	2'15"
3	No 3 Recitativ – Der hehre Engel, der die Pforte (<i>Narrator, Angel</i>)	p10	1'45"
4	No 4 Wo find ich sie? (<i>Peri</i>)	p10	2'23"
5	No 5 So sann sie nach (<i>Narrator, Vocal Quartet</i>)	p10	1'03"
6	No 6 Doch seine Ströme sind jetzt rot (<i>Chorus</i>)	p10	2'42"
7	No 7 Und einsam steht ein Jüngling (<i>Narrator, Gazna, Young Man, Chorus</i>)	p10	2'06"
8	No 8 Weh, weh, er fehlte das Ziel (<i>Chorus</i>)	p11	1'53"
9	No 9 Die Peri sah das Mal der Wunde (<i>Narrator, Peri, Vocal Quartet, Chorus</i>)	p11	6'17"

Zweiter Teil / Part Two

10	No 10 Die Peri tritt mit schüchterner Gebärde (<i>Narrator, Angel, Chorus</i>)	p11	2'46"
11	No 11 Ihr erstes Himmelshoffen schwand (<i>Narrator, Peri, Chorus</i>)	p11	3'27"
12	No 12 Fort streift von hier das Kind der Lüfte (<i>Narrator, Peri</i>)	p11	3'39"
13	No 13 Die Peri weint (<i>Narrator, Vocal Quartet</i>)	p11	2'25"
14	No 14 Im Waldesgrün am stillen See (<i>Alto, Young Man</i>)	p11	2'56"
15	No 15 Verlassener Jüngling (<i>Alto, Narrator, Young Man</i>)	p11	3'36"
16	No 16 O lass mich von der Luft durchdringen (<i>Maiden, Narrator</i>)	p12	4'21"
17	No 17 Schlaf nun und ruhe in Träumen voll Duft (<i>Peri, Chorus</i>)	p12	3'56"

Dritter Teil / Part Three

18	No 18 Schmücket die Stufen zu Allahs Thron (<i>Guildhall School Quartet, Chorus</i>)	p12	2'54"
19	No 19 Dem Sang von ferne lauschend (<i>Narrator, Angel</i>)	p12	2'55"
20	No 20 Verstossen! Verschlossen aufs neu (<i>Peri</i>)	p13	4'06"
21	No 21 Jetzt sank des Abends goldner Schein (<i>Bass</i>)	p13	4'06"
22	No 22 Und wie sie niederwärts sich schwingt (<i>Narrator, Bass, Guildhall School Quartet</i>)	p13	3'14"
23	No 23 Hinab zu jenem Sonnentempel (<i>Peri, Narrator, Alto, Man</i>)	p13	5'41"
24	No 24 O heilige Tränen innger Reue (<i>Vocal Quartet, Chorus</i>)	p14	2'25"
25	No 25 Es fällt ein Tropfen (<i>Peri, Narrator, Chorus</i>)	p14	5'25"
26	No 26 Freud, ewge Freude, mein Werk ist getan (<i>Peri, Chorus</i>)	p14	5'51"

Total time 88'03"



Robert Schumann (1810–1856)
Das Paradies und die Peri
(Paradise and the Peri), Op 50 (1843)

The verse epic *Lalla Rookh*, by the Irish poet Thomas Moore, was one of the literary sensations of the early 19th century. Published in 1817, it earned Moore a headline-making £3,000 (for a modern equivalent, think J K Rowling) and was quickly translated into all the major European languages. Moore had chosen the right moment to release *Lalla Rookh*: taste for things oriental was rising rapidly, and this collection of exotic, colourful tales, modelled on medieval Persian verse forms and linked like pearls by the narrative thread of a royal love story, hit the target spectacularly.

Schumann may well have encountered Moore's poem in his teens, but it was in 1841, when his friend Emil Flechsig sent him a German translation, that his creative interest was fired. The tale that caught Schumann's imagination above all was 'Paradise and the Peri', which tells how a Peri – a kind of angelic female spirit – is expelled from Paradise for some unspecified sin. Unlike the Christian Satan, however, she is told that she can re-enter Heaven if she can bring back an example of that which is dearest to God.

On reading the poem, Schumann announced his intention to set 'Paradise and the Peri' to music, as a work 'halfway between an opera and an oratorio'. The problem was that, with typical obsessive single-mindedness, Schumann had marked down 1841 as his 'year of the symphony', to be devoted solely to large-scale orchestral projects. 1842 was likewise dedicated to chamber music. It wasn't until 1843 that he allowed himself to tackle choral music, and what he was now calling his 'secular oratorio' *Das Paradies und die Peri* at last began to take shape:

'At the moment I'm involved in a large project, the largest I've yet undertaken – it's not an opera – I believe it's well-nigh a new genre for the concert hall.'

Schumann, in a letter to a friend in 1843

In conception, *Das Paradies und die Peri* is unlike anything created before. Dramatic or colouristic ingredients are reserved for a few carefully chosen moments. What Schumann called the 'canary effects' of Italian *bel canto* opera (Rossini, Bellini and Donizetti) are avoided, and recitative (imitation of the rhythms and patterns of speech) is kept to a minimum – only one movement, No 3, is actually designated 'Recitativ' and even that quickly flowers in more lyrical directions. On the whole, the choral music avoids neo-Handelian contrapuntal writing: instead the rhythms tend to be synchronised so that the words can be heard more clearly.

What stands out is the wonderful sustained melodic invention. In effect, *Das Paradies und die Peri* is more like a beautifully sequenced, sometimes skilfully dovetailed orchestral song recital than any oratorio of Schumann's day. Remarkably, the music maintains its melodic flow across the work's three parts, so that the finale (Peri, chorus and full orchestra) seems to rise on a rapturous tide of lyrical invention, the Peri's culminating high C forming its deftly timed climax.

Realising that he couldn't simply set Moore's tale as it stood, Schumann enlisted his poet friend Adolph Böttger to condense it and create more opportunities for dialogue and first-person utterance. As in many traditional fairy stories, the action divides into three parts: the Peri makes two unsuccessful attempts to fulfil Heaven's command then, on her third attempt, she succeeds and gains happiness. Whatever the 'oriental' roots of Moore's 'Paradise and the Peri', his version is angled to appeal to 19th-century

bourgeois Christian morality, with its fondness for pious sentimentality. The Peri's first two offerings to Heaven are a drop of blood from a hero killed in battle and the last sigh of a girl who refused to leave her fatally plague-stricken lover. Good – but not good enough. Finally the Peri gets it right: she brings the tear of a sinner shamed into repentance by the sight of a child at prayer. Heaven's gates open and the Peri, having learned an important lesson, is re-admitted to Paradise.

Like Moore, Schumann judged the taste of his time to perfection. *Das Paradies und die Peri* was his first really big success. The work's premiere, in Schumann's home town Leipzig, was so well received that it had to be repeated the following week, and a follow-up performance was hastily arranged in Dresden. Soon it was an international hit, with amateur choral societies taking it up all over Europe – especially in England, where arrangements and re-translations made good money for publishers.

Inevitably there was a reaction: 20th-century tastes turned against anything that savoured of Victorian or Biedermeier 'sweetness and light', and *Das Paradies und die Peri* dropped out of favour. But in recent years, as Schumann's star has begun to rise again, performances have become more frequent. Moore's 'moral' may be dated, but Schumann's music gave it living flesh, and its tender vitality can still move today. In 1890, the pioneer musicologist Hermann Kretzschmar noted this paradox: Schumann, he wrote, 'imparted a touch of [the Peri's] sorrows, her longing, and her loving nature even to situations which objectively appear in a different light ... and the power of Schumann's melody never celebrated a greater triumph than in *Das Paradies und die Peri*'. Increasingly, it seems, modern listeners are inclined to agree.

Programme note © Stephen Johnson



Robert Schumann (1810–1856)

Das Paradies und die Peri (Le Paradis et la Péri), op. 50 (1843)

Le poème épique *Lalla Rookh*, œuvre du poète irlandais Thomas Moore, fut l'une des sensations littéraires du début du XIX^e siècle. Publié en 1817, il valut les gros titres à Moore en lui rapportant 3000 livres (un équivalent moderne serait J. K. Rowling) ; il fut rapidement traduit dans toutes les grandes langues européennes. Moore avait choisi le moment idéal pour publier *Lalla Rookh* : le goût pour l'Orient était en plein essor, et ce recueil de contes exotiques et colorés, modelés sur des formes poétiques de la Perse médiévale et reliés comme des perles par le fil narratif d'une histoire d'amour royale, atteignit son but d'une manière spectaculaire.

Il se pourrait que Schumann ait découvert le poème de Moore dès l'adolescence, mais c'est en 1841, lorsque son ami Emil Flechsig lui en envoya une traduction allemande, que fut aiguillonné son intérêt de créateur. Le conte qui, plus que tout autre, éveilla son imagination était *Le Paradis et la Péri*, qui raconte comment la Péri – une sorte d'esprit féminin angélique – est chassée du Paradis à cause d'un péché dont on ignore la nature. Au contraire de Satan chez les chrétiens, toutefois, elle obtient le droit de regagner le Ciel si elle peut rapporter un exemplaire de ce qui est le plus cher à Dieu.

En lisant le poème, Schumann fit part de son intention de mettre en musique *Le Paradis et la Péri* sous la forme d'une œuvre « à mi-chemin entre l'opéra et l'oratorio ». Un problème se posait : avec la détermination obsessionnelle qui le caractérisait, Schumann avait désigné 1841 comme « l'année de la symphonie », dédiée exclusivement à des projets orchestraux ambitieux. De même, 1842 était destinée à la musique de chambre. C'est en 1843 qu'il

s'autorisa enfin à aborder la musique chorale, et ce qu'il appelait alors son « oratorio profane » *Das Paradies und die Peri* put commencer à prendre forme :

« *En ce moment, je suis occupé à un vaste projet, le plus vaste que j'aie jamais entrepris – il ne s'agit pas d'un opéra ; je crois que c'est pour ainsi dire un genre nouveau dans les salles de concert.* »

Schumann, lettre à un ami, 1843

Dans sa conception, *Das Paradies und die Peri* ne ressemble à rien de ce qui s'est fait auparavant. Les ingrédients dramatiques ou pittoresques sont confinés à de rares moments, choisis avec soin. Ce que Schumann appelait les effets de « canari » des opéras belcantistes italiens (Rossini, Bellini et Donizetti) sont évités, et le récitatif (imitation des rythmes et inflexions de la voix) est réduit au minimum – seul un mouvement, le n° 3, est véritablement désigné comme « Rezitativ », et encore s'épanouit-il pour gagner des territoires plus lyriques. Dans l'ensemble, les passages choraux évitent une écriture contrapuntique néo-haendéliennex : les rythmes tendent au contraire à être synchronisés, de manière à ce que le texte soit plus distinct.

Ce qui ressort surtout, c'est cette invention mélodique merveilleuse et qui ne faiblit jamais. A vrai dire, *Das Paradies und die Peri* ressemble plus à un magnifique récit de lieder orchestraux, dont certains sont admirablement ciselés, qu'à tout ce que l'on pouvait entendre à l'époque de Schumann comme oratorios. Fait remarquable, le flot mélodique irrigue les trois parties de l'œuvre, si bien que le finale (Péri, chœur et plein orchestre) semble émerger d'un flot débordant d'invention lyrique, dont la culmination de la Péri sur un contre-ut forme le sommet d'intensité, amené à point nommé.

Prenant conscience qu'il ne pouvait pas mettre le poème de Moore tel quel en musique, Schumann confia à son ami le poète Adolph Böttger le soin de le condenser et d'y multiplier les occasions de dialogues et d'expression à la première personne. Comme dans de nombreux contes de fées traditionnels, l'action y est divisée en trois parties : la Péri échoue par deux fois à accomplir les ordres du Ciel puis, à sa troisième tentative, elle réussit et obtient le bonheur. Quelles que soient les racines « orientales » du *Paradise and the Peri* de Moore, le texte de Böttger est orienté de manière à séduire les tenants de la moralité chrétienne bourgeoise du XIX^e siècle, avec leur goût pour une sensiblerie mêlée de piété. Les deux premières offrandes que la Péri fait au Ciel sont une goutte de sang d'un héros mort au combat et le dernier soupir d'une jeune fille qui refuse de quitter son amant, atteint mortellement de la peste. Jolis présents, mais elle pouvait faire mieux. La Péri finit par tomber juste : elle apporte la larme d'un pécheur poussé à la repentance, de honte, en voyant un enfant faire ses prières. Les portes du Ciel s'ouvrent, et la Péri, ayant tiré une grande leçon, est de nouveau admise au Paradis.

A l'instar de Moore, Schumann évalua parfaitement le goût de son temps. *Das Paradies und die Peri* fut son premier véritable grand succès. La création de l'œuvre, à Leipzig, où il s'était installé, fut si bien accueillie qu'une seconde exécution eut lieu dès la semaine suivante, et qu'une reprise fut organisée à la hâte à Dresde. La partition connut rapidement un engouement international, grâce aux chœurs amateurs qui la chantèrent dans toute l'Europe – notamment en Angleterre, où les arrangements et les retraductions firent les affaires des éditeurs.

La réaction fut inévitable : le goût du XX^e siècle se retourna contre tout ce qui fleurait les bons sentiments victoriens ou Biedermeier,

et *Das Paradies und die Peri* passa de mode. Mais plus récemment, l'étoile de Schumann remontant au firmament, on a pu l'entendre plus fréquemment. La « morale » de Moore est peut-être datée, mais la musique de Schumann lui donne chair et vie, et sa vitalité emplie de tendresse continue de nous émouvoir aujourd'hui encore. En 1890, le pionnier de la musicologie Hermann Kretzschmar souligna le paradoxe suivant : « Même sur les situations où la *Peri* évolue dans un climat objectivement tout autre » écrivit-il, « Schumann fait planer son chagrin, ses aspirations et sa nature aimante... et le pouvoir de la mélodie schumanienne n'a jamais été plus souverain que dans *Das Paradies und die Peri*. » Il semble que les auditeurs modernes soient de plus en plus enclins à lui donner raison.

Notes de programme © Stephen Johnson



Robert Schumann (1810–1856) Das Paradies und die Peri op. 50 (1843)

Das Versepos *Lalla Rookh* des irischen Dichters Thomas Moore war eine literarische Sensation des frühen 19. Jahrhunderts. Es wurde 1817 veröffentlicht und brachte Moore schlagzeilenträchtige £ 3000 ein (für eine moderne Entsprechung könnte man J. K. Rowling nennen). Schnell wurde es in alle großen europäischen Sprachen übersetzt. Moore hatte den richtigen Moment für die Veröffentlichung von *Lalla Rookh* gewählt: Die Nachfrage nach allem, was orientalisches anmutete, stieg massiv. Diese Sammlung exotischer, farbiger Geschichten, die mittelalterlichen persischen Versformen nachgebildet und wie Perlen auf einem erzählenden Faden einer Liebesgeschichte mit königlichem Einschlag aufgereiht waren, erwies sich als sensationell erfolgreich.

Schumann mag Moores Gedicht schon in seinen Jugendjahren gelesen haben, sein kreatives Interesse wurde jedoch erst 1841 geweckt, nachdem ihm sein Freund Emil Flechsig eine deutsche Übersetzung zugesandt hatte. Die Geschichte, die Schumanns Fantasie besonders anregte, war „Das Paradies und die Peri“. Sie erzählt, wie eine Peri – eine Art weibliche Engelsgestalt – aus dem Paradies aufgrund einer unbenannten Sünde vertrieben wurde. Im Gegensatz zum christlichen Satan erhält sie allerdings den Bescheid, der Einlass in den Himmel wäre wieder möglich, wenn sie etwas bringen könnte, was Gott am liebsten ist.

Nach dem Lesen des Gedichts kündigte Schumann seine Absicht an, „Das Paradies und die Peri“ als ein Werk „halbwegs zwischen einer Oper und einem Oratorium“ (Übersetzung aus dem Engl., d. Ü.) zu vertonen. Nun hatte Schumann jedoch mit

seiner typisch zwanghaften Zielstrebigkeit das Jahr 1841 zu seinem „Jahr der Sinfonie“ erklärt, in dem er sich ausschließlich einem groß angelegten Orchesterprojekt widmen würde. 1842 war auf gleiche Weise der Kammermusik geweiht. Erst 1843 erlaubte sich Schumann, Chormusik zu komponieren, und endlich begann das nun als „weltliches Oratorium“ bezeichnete *Paradies und die Peri* Gestalt anzunehmen.

„Im Augenblick bin ich an einer großen Arbeit, der größten, die ich bis jetzt unternommen – es ist keine Oper – ich glaube beinahe ein neues Genre für den Concertsaal.“

Schumann in einem Brief an einen Freund 1843

Konzeptionell unterscheidet sich *Das Paradies und die Peri* völlig von allem Vorangegangenen. Dramatische und tonmalerische Zutaten sind ein paar sorgfältig ausgewählten Momenten vorbehalten. Die von Schumann bezeichneten „Kanarieneffekte“ (Übersetzung aus dem Engl., d. Ü.) der italienischen Belcanto-Oper (Rossini, Bellini und Donizetti) wurden vermieden, und Rezitative (Nachahmung der Sprachrhythmen und -muster) wurden auf ein Mindestmaß beschränkt. Nur ein Satz (der dritte Satz) ist tatsächlich als „Rezitativ“ konzipiert. Aber selbst der blüht bald in lyrischere Richtungen auf. Im Großen und Ganzen vermeidet die Chormusik Kontrapunkt im Stile Händels. Stattdessen neigen die Rhythmen zur Synchronisation, damit die Worte deutlicher gehört werden können.

Im Vordergrund steht der wunderbar anhaltende melodische Einfallsreichtum. Tatsächlich ist *Das Paradies und die Peri* eher ein Konzert mit schön programmierten, bisweilen gekonnt miteinander verschrankten Orchesterliedern und weniger ein zu Zeiten Schumanns übliches Oratorium. Bemerkenswerterweise hält die

Musik ihren melodischen Fluss durch alle drei Teile des Werkes hindurch aufrecht, und im Schlusssatz (Peri, Chor und gesamtes Orchester) scheint sich dieser Fluss zu einer stürmischen Welle lyrischer Fantasie aufzutürmen, auf die das hohe C der Peri den geschickt platzierten Höhepunkt setzt.

Schumann sah ein, dass er Moores Geschichte nicht einfach so vertonen konnte, wie sie war. Deshalb bat er seinen Dichterfreund Adolph Böttger, die Vorlage zu konzentrieren und mehr Möglichkeiten für Dialog und Aussagen in der Ich-Form zu schaffen. Wie in vielen alten Märchen ist die Handlung in drei Teile untergliedert: die Peri unternimmt zwei erfolglose Versuche, der Forderung des Himmels nachzukommen. Bei ihrem dritten Versuch schafft sie es und findet Glück. Ungeachtet der „orientalischen“ Wurzeln versucht Moores „Paradies und die Peri“, den christlichen moralischen Werten des Bürgertums im 19. Jahrhundert mit dessen Vorliebe für fromme Sentimentalität entgegenzukommen. Die ersten zwei Opfergaben der Peri an den Himmel sind ein Blutstropfen eines im Kampf getöteten Helden sowie der letzte Seufzer eines Mädchens, die sich weigerte, ihren an der Pest gestorbenen Geliebten zu verlassen. Gut – aber nicht gut genug. Schließlich schafft es die Peri: Sie bringt die Träne eines Sünders, der angesichts eines betenden Kindes voller Scham bereut. Die Himmelstore öffnen sich, und die Peri findet, nachdem sie eine wichtige Sache gelernt hat, erneut Einlass ins Paradies.

Wie Moore hatte auch Schumann den Geschmack seiner Zeit perfekt getroffen. *Das Paradies und die Peri* war Schumanns erster richtig großer Erfolg. Die Uraufführung in Leipzig, wo Schumann lebte, fand so starken Zuspruch, dass das Werk in der Woche darauf wieder aufgeführt werden musste. Hastig organisierte

man eine weitere Aufführung in Dresden. Bald war das Werk ein internationaler Hit. Amateurchöre in ganz Europa nahmen sich seiner an – besonders in England, wo Bearbeitungen und Rückübersetzungen den Verlegern gutes Geld einbrachten.

Zwangsläufig gab es eine Reaktion: Die Geschmäcker des 20. Jahrhunderts wandten sich gegen alles, was nach viktorianischer oder biedermeierlicher „Süße und Leichtigkeit“ roch, und *Das Paradies und die Peri* fiel in Ungnade. In den letzten Jahren ist Schumanns Stern jedoch wieder im Aufstieg begriffen, seine Musik wird häufiger aufgeführt. Moores „Moral“ mag veraltet sein, aber Schumanns Musik verleiht ihr Leben, ihre zarte Vitalität kann auch heute noch bewegen. 1890 beschrieb der Vorreiter der Musikwissenschaft Hermann Kretzschmar den Widerspruch: Schumann „vermittelte einen Hauch von (Peris) Leid, ihrer Sehnsucht und ihrer liebevollen Einstellung selbst zu Situationen, die objektiv gesehen in einem anderen Licht erscheinen... und die Kraft von Schumanns Melodie hat nie einen größeren Triumph gefeiert als in dem *Paradies und die Peri*.“ (Übersetzung aus dem Englischen, d. Ü.) Es scheint, als ob moderne Hörer zunehmend geneigt sind, zuzustimmen.

Einführungstext © Stephen Johnson

Robert Schumann (1810–1856)

The youngest son of a Saxon bookseller, Robert Schumann was encouraged by his father to study music. Soon after his tenth birthday in 1820, young Robert began taking piano lessons in his home town of Zwickau. Although Schumann enrolled as a law student at Leipzig University in 1828, music remained an overriding passion and he continued to study piano with Friedrich Wieck. The early death of his father and two of his three brothers influenced Schumann's appreciation of the world's suffering, intensified further by his readings of Romantic poets such as Novalis, Byron and Hölderlin and his own experiments as poet and playwright. Schumann composed a number of songs in his youth, but it was not until he fell in love with and became secretly engaged to the teenage Clara Wieck in September 1837 that he seriously began to exploit his song-writing gift. Besides welcoming the financial return that published lieder [songs] could deliver, Schumann was also able to preserve his intense feelings for Clara in the richly expressive medium of song.

The personal nature of Schumann's art even influenced his choice of certain themes, with the notes A – B – E – G – G enshrined as the theme of one set of piano variations in tribute to his friend Countess Meta von Abegg. Schumann also developed his skills as a composer of symphonies and concertos during his years in Leipzig. Four years after their marriage in September 1840, the Schumanns moved to Dresden where Robert completed his C major Symphony.

In the early 1850s the composer's health and mental state seriously declined. In March 1854 he decided to enter a sanatorium near Bonn, where he died two years later.

Robert Schumann (1810–1856)

Plus jeune fils d'un libraire saxon, Robert Schumann fut encouragé par son père à étudier la musique. Peu après son dixième anniversaire en 1820, le jeune Robert commença à prendre des cours de piano dans sa ville natale de Zwickau. Bien que Schumann ait entrepris des études de droit à l'université de Leipzig en 1828, la musique demeura une passion impérieuse, et il continua les leçons de piano auprès de Friedrich Wieck. La mort prématurée de son père et de deux de ses trois frères influença la perception qu'avait Schumann de la souffrance humaine, intensifiée par la lecture de poètes romantiques tels que Novalis, Byron et Hölderlin et par ses propres expériences comme poète et auteur de théâtre. Schumann composa un certain nombre de mélodies dans sa jeunesse, mais il ne commença pas à exploiter sérieusement ses talents dans ce domaine avant de tomber amoureux de l'adolescente Clara Wieck et de se fiancer secrètement avec elle, en septembre 1837. En plus des retours financiers bienvenus qu'il pouvait espérer de la publication de ces lieder, Schumann trouva également, dans ce genre à la riche expression, le moyen d'entretenir sa flamme intense pour Clara.

La nature personnelle de l'art de Schumann influença même le choix de certains thèmes, les notes *la – si bémol – mi – sol – sol* (A – B – E – G – G dans la notation allemande) étant enchâssées sous la forme d'un thème dans une série de variations pour piano en hommage à son amie la comtesse Meta von Abegg. Schumann déploya également ses talents de compositeur de symphonies et de concertos durant les années à Leipzig. Quatre ans après leur mariage en septembre 1840, les Schumann s'installèrent à Dresde, où Robert acheva sa *Symphonie en ut majeur*.

Au début des années 1850, la santé physique et mentale du compositeur commença à décliner sérieusement. En mars 1854, il décida de se faire admettre dans un sanatorium près de Bonn, où il mourut deux ans plus tard.

Traduction : Claire Delamarche

Robert Schumann (1810–1856)

Als jüngster Sohn eines sächsischen Buchhändlers wurde Robert Schumanns Liebe zur Musik von seinem Vater unterstützt. Bald nach seinem zehnten Geburtstag, im Jahr 1820, bekam er in seiner Heimatstadt Zwickau ersten Klavierunterricht. 1828 schrieb Schumann sich in Leipzig für ein Jura-Studium ein, doch widmete er sich vorrangig der Musik und nahm weiterhin Klavierunterricht, nun bei Friedrich Wieck. Der frühe Tod des Vaters und zweier seiner drei Brüder brachte ihm das Leid auf der Welt nahe, und diese Empathie wurde durch romantische Dichtungen von Novalis, Byron und Hölderlin sowie durch seine eigenen Versuche als Dichter und Dramatiker noch gefördert. In seiner Jugend komponierte Schumann eine ganze Reihe von Liedern, doch erst, als er sich in die noch minderjährige Clara Wieck verliebte und sich im September 1837 heimlich mit ihr verlobte, setzte er seine Gabe als Komponist von Liedern ernsthaft um. Nicht nur stellten die Lieder, sobald sie veröffentlicht waren, eine willkommene Verdienstquelle dar, in ihnen konnte er auch seine tiefen Gefühle für Clara in angemessener Form zum Ausdruck bringen.

Schumanns Stil als Komponist war sehr persönlich, was auch seine Themenwahl beeinflusste. So ehrte er mit den Noten A – B – E – G – G, die er als Thema eines Satzes von Klaviervariationen verwendete, seine Freundin Comtesse Meta von Abegg. Während der Leipziger Jahre entwickelte er seine Fähigkeiten als Komponist von Sinfonien und Konzerten heraus. Vier Jahre nach der Hochzeit im September 1840 zogen die Schumanns nach Dresden, wo er seine Sinfonie in C-Dur fertig stellte.

Anfang der 1850er-Jahre verschlechterte sich der körperliche und geistige Zustand des Komponisten derart, dass er im März 1854 auf eigenen Wunsch in eine Anstalt in der Nähe von Bonn eingeliefert wurde. Dort starb er zwei Jahre später.

Übersetzung aus dem Englischen: Elke Hockings

LIBRETTO

Libretto by Emil Flechsig and Robert Schumann, translated from Thomas Moore's poem Lalla Rookh.

Thomas Moore's poem has been modified where necessary to make it correspond with the German text set by Schumann. Passages in italics have been newly translated from the German, either because they do not form part of Moore's original or are too removed from it to be taken over directly. Words or phrases enclosed in brackets are found in Moore's poem but not in Schumann's text. The use of ellipses enclosed in brackets [...] indicates places where redundant portions of Moore's text have been omitted.

ERSTER TEIL / PART ONE

- 1 No 1**
Alto solo
Vor Edens Tor im Morgenprangen
Stand eine Peri schmerzbevangen;
Und wie sie lauscht dem Lebensquelle,
Des Flut harmonisch drinnen halte,
Und wie vom Licht ihr Fittich helle,
Das durch halboffene Pforten wallte,
Weint sie, verbannt aus diesen Au'n,
Ihr sündiges Geschlecht zu schau'n.
- 2 No 2**
The Peri
Wie glücklich
Sie wandeln, die sel'gen Geister,
Im Dufte von Blumen, die nimmer verblühn!
Sind mein auch die Gärten auf Landen und Meer,
Und pflück' ich selbst Blumen auf Sternen umher,
Ein Blümlein des Himmels ist schöner denn alle!
- Glänzt Kaschemirs See auch sonnig und rein
Mit seiner Plataneninseln Schein,
Und rinnen dort Ströme auf goldnem Sand,
Doch – ach, nur den Seligen ist's bekannt:
Ein Tropfen des Himmels ist schöner denn alle!
- Geh, schwing dich im Fluge von Stern zu Stern,
Von Welt zu leuchtender Welt, so fern
Als der Himmel wölbt seine Sonnenhalle:
Nimm alle die Wonnen von allen den Sphären
Und lass durch unendliche Zeiten sie wahren:
Ein Stündlein des Himmels ist schöner denn alle!
- 3 No 3 Recitative**
Narrator
Der hehre Engel, der die Pforte
Des Lichts bewacht, vernimmt die Worte,
Und wie er lauscht und näher schleicht
Dem sanften Lied, entsinkt ihm eine Träne;
Er sprach:
- The Angel**
Dir, Kind des Stamms, schön, doch voll Sünden,
Kann eine frohe Hoffnung ich noch künden.
Im Schicksalsbuche stehn die Worte,
'Es sei der Schuld die Peri bar
Die bringt zu dieser ew'gen Pforte
Des Himmels liebste Gabe dar!
Geh, suche sie und werde rein –
Gern lass ich die Entsühnten ein.
- 4 No 4**
The Peri
Wo find'ich sie? Wo blüht, wo liegt
Die Gabe, die dem Himmel g'nügt?
Ich kenne die Urnen, mit Schätzen gefüllt,
- One morn a Peri at the gate
Of Eden stood, disconsolate;
And as she listen'd to the springs
Of life within, like music flowing,
And caught the light upon her wings
Through the half-open portal glowing,
She wept to think her recreant race
Should e'er have lost that glorious place.
- How happy, [exclaim'd this child of air,
Are the holy spirits who wander there
'Mid flowers that never shall fade or fall!
Tho' mine are the gardens of earth and sea,
And the stars themselves have flowers for me,
One blossom of Heaven out-blooms them all!
- Tho' sunny the lake of cool Cashmere,
With its plane-tree isle reflected clear, [...]
And the golden floods that thitherward stray,
Yet – oh, 'tis only the blest can say:
How the waters of Heaven outshine them all!
- Go, wing thy flight from star to star,
From world to luminous world, as far
As the universe spreads its flaming wall:
Take all the pleasures of all the spheres
And multiply each through endless years:
One minute of Heaven is worth them all!
- The glorious Angel, who was keeping
The gates of Light, beheld her weeping,
And, as he nearer drew and listen'd
To her sad song, a tear-drop glisten'd within his eyelids;
Gently he said:
- Nymph of a fair but erring line,
[...] One hope is thine.
'Tis written in the Book of Fate,
'The Peri yet may be forgiven
Who brings to the eternal gate
The gift that is most dear to Heaven!
Go seek it and redeem thy sin –
'Tis sweet to let the Pardon'd in.
- But whither shall I go
To find this gift for Heav'n? – I know
The wealth, [she cries,] of every urn

Tief unter Tschelminars Säulen verhüllt;
Ich sah der Weihrauchinseln Grün
Viel Klaffern tief im Meere blühn;
Ich weiss auch, wo die Genien
König Jamschids Pokal verhehlen.
Er ist von Gold und von Juwelen,
Und Lebenstropfen sind sein Getränk.
Doch will auch der Himmel solch Geschenk?
Strahlt je der Demant einer Krone
Wie die Stufen an Allahs Wunderthronen?
Und, o ihr Lebenstropfen, was seid
Ihr für die Tiefen der Ewigkeit?

- 5 No 5**
Narrator
So sann sie nach und schwang die Flügel
Jetzt über Indiens Blumenhügel.

Vocal Quartet
O süßes Land! O Götterpracht!
Es flüstern die Palmen sacht,
Es flimmert die Sternennacht,
Dort schäumt auf Bernsteingrund das Meer
Über Korallenriffe her,
Dort brütet heiss der Sonne Brand,
Im Schoss der Berge Diamant,
Es rieseln, reichen Bräuten gleich,
Die Bächlein hold an Golde reich,
Dort duften Sandelhaine süß
O Paradies!

- 6 No 6**
Chorus
Doch seine Ströme sind jetzt rot
Von Menschenblut, es wütet fürchterlich der Tod;

Er schreitet durch die blumigen Wiesen
Verheerend mit den ehernen Füßen.

O Land der Sonne, wessen Schritt
Geht über deinen Boden,
Wirft deine Pfeiler um, zertritt
Die Göttersäulen und Pagoden?
Er ist's, er ist's von Gazna,
Er naht in seinem grimmen Zorn!

Chorus of the Conquerors
Gazna lebe, der mächtige Fürst!

Chorus of the Indians
Es sterbe der Tyrann!

- 7 No 7**
Narrator
Und einsam steht ein Jüngling noch,
Es fließt sein Blut aus manchen Wunden,
Er beugt den Nacken nicht ins Joch,
Ein Leu, umstellt von Waidmannshunden.

Schon hat sein Schwert im Feindesschwarm
Mit blut'gen Lettern es geschrieben;
Dass ungebeugt ihm Herz und Arm,
Ein Pfeil nur ist ihm übrig blieben.

Chorus of the Conquerors
Gazna lebe, es lebe der mächtige Fürst!

Gazna
Komm, kühner Held, und huld'ge mir,

In which unnumber'd rubies burn
Beneath the pillars of Chilminar;
I know where the Isles of Perfume are
Many a fathom down in the sea,
I know, too, where the Genii hid ...
The jewell'd cup of the King Jamshid,
With life's elixir sparkling high –
But gifts like these are not for the sky.
Where was there ever a gem that shone
Like the steps of Alla's wonderful Throne?
And the Drops of Life – oh! what would they be
In the boundless deep of Eternity?

While thus she mus'd her pinions fann'd
The air of that sweet Indian land.

*O fairest land! The gods' delight!
Where rustling palms rejoice the sight
And stars twinkle in the sky at night,
[Whose air is balm:] whose ocean spreads
O'er coral rocks, and amber beds,
Whose mountains, pregnant by the beam
Of the warm sun, with diamonds teem,
Whose rivulets are like rich brides,
Lovely, with gold beneath their tides,
Whose sandal groves and bowers of spice
[Might be a Peri's] Paradise!*

But crimson now her rivers ran
With human blood, the smell of death
Came reeking from those spicy bowers;
*The flowering fields turn hideous red
As Death stalks, to universal dread,
Spreading havoc with his iron tread.*
Land of the Sun! what foot invades
Thy Pagods and thy pillar'd shades –
The cavern shrines and idol stones?
'Tis he of Gazna, fierce in wrath
He comes!

Long live Gazna, the mighty prince!

Death to the tyrant!

Behold, a youthful warrior stands alone,
*Blood gushing from his many wounds,
The hated tyrant he defies,
Love of country shining in his eyes,
A lion beset by baying hounds.
His sword has dealt a mortal blow
To many a vainglorious foe;
Undaunted still in arm and heart,
He aims his last remaining dart.*

Long live Gazna, the mighty prince!

Come, bold hero, bend the knee to me,

Willst du umsonst dein Blut verspritzen?
Dein eitles Kämpfen kann nichts nützen:
Komm, dein Leben schenk'ich dir!

The Young Man

Du schlugst des Landes Bürger,
Du meiner Brüder Würger –
Dir diesen letzten Pfeil!

Gazna

Das sollst du büssen!

8

No 8

Chorus

Weh, weh, weh, er fehlte das Ziel,
Es lebt der Tyrann, der edle Jüngling fiel!

9

No 9

Narrator

Die Peri sah das Mal der Wunde,
Und nun verbott des Kampfes Wut,
Kam sie im Strahl des Morgenrots
Und nahm das letzte Tröpflein Blut –
Das aus dem Heldenherzen drang
Eh' sich der freie Geist entschwang.

The Peri, Vocal Quartet and Chorus

Sei dies mein Geschenk,
Willkommen dorten
An Edens Pforten.
Denn heilig ist das Blut,
Für die Freiheit verspritzt vom Heldenmut,
Und würde nicht trüben die klarste Flut,
Die durch die Haine der Sel'gen fließt!
O, gibt es ein Opfer der Erdenwelt,
Ein Geschenk, das teuer der Himmel hält,
'S ist das Blut, das der Freiheit Sterbender Sohn
Ihr bringt als letzte Libation!
Sei dies mein/dein Geschenk,
Willkommen dorten!

ZWEITER TEIL / PART TWO

10

No 10

Narrator

Die Peri tritt mit schüchternen Gebärde
Vor Edens Tor,
im Herzen Himmelshoffnungsglück,
Ob sich die Pforte öffnen werde
Sie fragt's mit stummem Liebesblick.

The Angel

Gern grüssen wir, die so gegangen
Den Heldentod fürs Vaterland.
Doch sieh, noch weicht der eh'rne
Riegel nicht
Viel heil'ger muss die Gabe sein
Die dich zum Tor des Lichts lässt ein!

Chorus of Angels

Viel heil'ger muss die Gabe sein
Die dich zum Tor des Lichts lässt ein!

11

No 11

Narrator

Ihr erstes Himmelshoffen schwand,
Jetzt sank sie fern im heissen Land

*Why should you shed your blood in vain?
In your resistance lies no gain:
Come, your life I guarantee!*

*You smote the people of my land,
To slay my brethren you have planned –
This, my last arrow, is for you!*

This you shall rue!

*False flew the shaft. Ah, sad to tell,
The Tyrant liv'd, the Hero fell!*

*Yet mark'd the Peri where he lay,
And when the rush of war was past
Swiftly descending on a ray
Of morning light, she caught the last –
Last glorious drop his heart had shed
Before its free-born spirit fled.*

*Be this
my welcome gift
at the gates of light.
Blood like this,
For liberty shed so holy is,
It would not stain the purest rill,
That sparkles among the Bowers of Bliss!
Oh, if there be on this earthly sphere,
A boon, an offering Heaven holds dear,
'Tis the last libation liberty draws
From a dying son.
Be this my gift,
Welcome to thee!*

*With timid steps the Peri then,
Hope of heav'nly bliss at heart,
Approached the pearly gates of Eden,
And asked with silent loving glance
If now she might through them advance.*

[...] Sweet is our welcome of the Brave
Who die thus for their native Land.
But see – alas! the rigid bar
[Of Eden] moves not – holier far
[Than ev'n this drop] the boon must be
That ope the Gates of Heaven for thee!

*Holier far the boon must be
That ope the gates of Heaven for thee!*

*Her first fond hope of Eden blighted,
Now among Afric's lunar Mountains,*

Auf Afrikas Gebirge nieder
Und badete ihr matt Gefieder
Im Quell des Nils, dessen Entstehn
Kein Erdgeborener noch gesehen.

Chorus of the Nile Spirits

Hervor aus den Wässern geschwind
Und sehet das holde, liebliche Kind!
Eine Peri ist's, welch hold' Gesicht –
Doch stört sie nicht!
Hört, wie sie singt!
Hört, wie sie klagt!
Hervor aus den Wässern geschwind, usw. Stille! Stille!

The Peri

Ach Eden, ach Eden, wie sehnt sich nach dir
Mein Herz! O wann öffnet die Pforte sich mir?

12

No 12

Narrator

Fort streift von hier das Kind der Lüfte
Über Ägyptens Königsgrüfte,
Von Palmenhainen hehr umrauscht;
Jetzt sieht sie in Rosettas Tal
Dem Nesterbau'n der Tauben zu,
Jetzt lauscht sie Schwänen,
weiss wie Schnee,
Die stolz durchziehen Mōris-See.
Welch Bild! Kein sterblich' Aug' hat je
Ein Land gesehen voll höh'rer Pracht!
Doch eine Stille, fürchterlich,
Liegt über diesen Himmelsfluren,
Mit gift'gem Hauche ihre Spuren
Verfolgend, zieht durchs Land die Pest.

The Peri

Für euren ersten Fall
Wie hart, ihr Armen, büsst ihr doch –
Habt einige Blüten aus Eden zwar noch,
Die Schlang' überschleicht sie all'!

13

No 13

Narrator and Vocal Quartet

Die Peri weint – von ihrer Träne scheint
Rings klar die Luft, der Himmel lacht.
Denn in der Trän' ist Zaubermacht
Die solch ein Geist für Menschen weint!

14

No 14

Alto solo

Im Waldesgrün am stillen See
Da seufzt ein Jüngling im schweren Weh:
Gepackt von der tötenden Seuche, stahl
Er her sich, zu enden seine Qual.
Er, dem im Leben, wo er stand,
Sich jedes Herz einst zugewandt;
Stirbt jetzt, als hätt' er keinen Freund,
Hier ungesehen und unbeweiht!

The Young Man

Ach, einen Tropfen nur aus dem See
Zu kühlen das fiebrisch brennende Weh!
Ach, einen Tropfen nur aus der Flut
Zu kühlen die fiebrische Blut!

15

No 15

Alto solo

Verlassener Jüngling! nur das eine
Bleibt, was ihm Trost noch gibt,

Far to the south, the Peri lighted
And sleek'd her plumage at the fountains
Of that Egyptian tide whose birth
Is hidden from the sons of earth.

*From out the waters come in haste
To see this child with beauty graced!
She is a Peri, fair of face –
But act now with restraint!
Hark, how she sings!
Listen to her plaint!
From out the waters come in haste, etc. Hush! Hush!*

*O Eden, how I yearn for thee!
When will thy gates be opened for me?*

Thence over Egypt's palmy groves,
Her grot, and sepulchres of Kings,
The exile'd Spirit sighing roves;
And now hangs listening to the doves
In warm Rosetta's vale; now loves
To watch the moonlight on the wings
Of the snow-white swans that break
The azure calm of Moeris' Lake.
'Twas a fair scene: a land more bright
Never did mortal eye behold!
Who could have thought that there, ev'n there,
Amid those scenes so still and fair,
The Demon of the Plague hath cast
From his hot wing a deadlier blast.

Poor race of men! [said the pitying spirit,]
Dearly ye pay for your primal Fall –
Some flow'rets of Eden ye still inherit,
But the trail of the Serpent is over them all!

She wept – the air grew pure and clear
Around her, as the bright drops ran.
For there's a magic in each tear
Such kindly spirits weep for man!

Beneath that fresh and springing bower
Close by the Lake, she heard the moan
Of one who, at this silent hour,
Had thither stol'n to die alone.
One who in life where'er he mov'd,
Drew after him the hearts of many;
Yet now, as tho' he ne'er were lov'd,
Dies here unseen, unwept by any!

*Ah, a single droplet from the lake
My feverish burning woe to slake!
Ah, a single droplet from the flood
To cool the agitation in my blood!*

Deserted youth! one thought alone
Shed joy around his soul in death,

Dass sie, die er seit Jahren treu geliebt,
Geschützt ist vor dem Hauch der Gruft
In ihres Vaters Fürstenhallen;
Denn dorten kühlig fallen
Fontänen, süß durchraucht,
Balsam'scher Duft die Hallen,
Und rein ist dorten noch die Luft,
Rein wie die Stirn, von ihr umhaucht.

Narrator

Doch sieh – wer naht dort leise schleichend,
Dem melancholischen Gebüsch,
Der Göttin der Gesundheit gleichend
Mit Rosenwangen frühlingsfrisch?
Sie ist's – vom Strahl des Mondes schaut
Er still verklärt sich nah'n die treue Braut.

Sie hält im Arm den Freund, sie presst
Die rote Wang' an seine bleiche,
Sie netzt ihr wallend' Haar im Teiche,
Dass es die Stirn ihm kühlend nässt.

The Young Man

Du hier? – Entflieh!
Ein Hauch von mir bringt dir den Tod!

16

No 16

The Maiden

O lass mich von der Luft durchdringen.
Der sel'gen Luft, gehaucht von dir,
Und was sie trag' auf ihren Schwingen
Tod oder Leben, süß ist's mir!
Trink meine Tränen, auch mein Blut,
Mein Herzblut selbst empfangest du,
Wär's Balsam nur für deine Glut,
Gäb's dir nur auf Minuten Ruh.
Wend', o! dein hold Gesicht nicht ab –
Bin ich nicht deine Braut – bin dein?
Ist nicht im Leben wie im Grab
Der Platz an deiner Seite mein?
Denkst du, dass sie, die nur von dir
In dunkler Welt empfängt ihr Licht,
Die trübe Nacht erträgt, die ihr
Hereinsinkt, wenn dein Auge bricht?
Ich leben ohne dich, allein,
Du meines Lebens Leben, nein!
O lass mich von der Luft durchdringen.
Der sel'gen Luft, gehaucht von dir,
Und was sie trag' auf ihren Schwingen
Tod oder Leben süß ist's mir!

Narrator

Sie wankt – sie sinkt – und wie ein Licht
Im giftigen Hauche des Schachts
Verlischt, so plötzlich bricht
Ihr holdes Auge.
Ein Krampf, sein Weh ist dann vergangen,
Vollendet ist sein Leben!
Auf drückt sie ihm noch einen langen
Und letzten Kuss und stirbt im Geben!

17

No 17

The Peri and Chorus

Schlaf nun und ruhe in Träumen voll Duft,
Balsam'scher umweh dich die Luft
Als dem magischen Brand der Phönix entsteigt
Wenn er sein eigenes Grablied singt.
Schlaf nun und ruh in Träumen voll Lust,
Du, die treueste, liebendste Brust!

That she whom he for years had lov'd, [...]
Was safe from *fetid graveyards' breath*,
Safe in her father's princely halls,
Where the cool airs from fountain falls,

Freshly perfum'd by many a brand
Of the sweet wood from India's land,
Were pure as she whose brow they fann'd.

But see – who yonder comes by stealth,
This melancholy bower to seek,
Like a young envoy, sent by Health
With rosy gifts upon her cheek?
'Tis she – far off, through moonlight dim
He knew his own betrothed bride.

Her arms are round her lover now,
His livid cheek to hers she presses
And dips to bind his burning brow
In the cool lake her loosen'd tresses.

Thou here? – O flee!

A breath from me brings death to thee!

Oh! let me only breathe the air.
The blessed air, that's breath'd by thee,
And whether on its wings it bear
Healing or death 'tis sweet to me!
There – drink my tears while yet they fall, –
Would that my bosom's blood were balm,
And, well thou know'st, I'd shed it all
To give thy brow one minute's calm.
Nay, turn not from me that dear face –
Am I not thine – thy own lov'd bride –
The one, the chosen one, whose place
In life or death is by thy side?
Think'st thou that she whose only light,
In this dim world from thee hath shone,
Could bear the long, the cheerless night
That must be hers when thou art gone?
That I can live and let thee go,
Who are my life itself? – No, no –
Oh! let me only breathe the air.
The blessed air, that's breath'd by thee,
And whether on its wings it bear
Healing or death 'tis sweet to me!

She falls – she sinks – as dies the lamp
In charnel airs or cavern-damp,
So quickly do his baleful sighs
Quench all the sweet light of her eyes.
One struggle – and his pain is past –
Her lover is no longer living!
One kiss the maiden gives, one last,
Long kiss, which she expires in giving!

Sleep on, in visions of odour rest,
In balmy air than ever yet stirr'd
Th' enchanted pile of that lonely bird
Who sings at the last his own death-lay.
Sleep on, in pleasing dreams now rest,
Thou the truest, most beloved breast!

Sie sprach's, und Himmelshauch durchfließt
Von ihren Lippen diese Stelle,
Sie schwingt den Strahlenkranz und giesst
Auf beider Antlitz solche Helle,
Dass wie ein Heil'genpaar sie lagen,
Indes die Peri wacht und Licht
Mild strahlt in ihre Todesnacht,
Bis ihre Seelen auferwacht.

DRITTER TEIL / PART THREE

18

No 18

Chorus

Schmücket die Stufen von Allahs Thron,
Schmückt sie mit Blumen, Freundinnen alle,
Dass auf des Himmels Unterste auch
Gnädig ein Blick des Ewigen falle.
Schlinget den Reigen
Lasst uns verneigen
Freudig, demutsvoll vor dem Herrn!

Vocal Quartet

Auch der Geliebten vergesset nicht,
Die auf der Erde zurückgeblieben!
Unten ist's dunkel, oben das Licht,
Hass ist dort, hier ewiges Lieben.

Chorus

Schmücket die Stufen, usw.

Solo Sopranos I & II (Vocal Quartet) and Chorus

Seht da, die Bahn zum ew'gen Licht
Kommt schon die Peri herangeflogen.
Liebliche Peri, verzweifle nicht,
Treu' und Glaub' hat noch nie betrogen!
Suche das Gut,
Im Auge ruht,
Was das Teuerste ist dem Herrn.
Jetzo zurück in die Rosenlauben,
Freude zu geben, Freud' zu empfangen,
An des Geliebten Lippen zu hängen,
Küsse zu bieten, Küsse zu rauben.
Schon naht die Sonne, ewige Wonne
Harret, die freudig dienen dem Herrn.

19

No 19

Narrator

Dem Sang von ferne lauschend, schwingt
Die Peri höher sich empör,
Der reinsten Liebe Seufzer bringt
Sie als Geschenk vor Edens Tor.
Hoch kopft ihr Herz, die Hoffnung spricht's,
Bald soll sie Edens Palmen nahen,
Denn lächelnd nimmt der Geist des Lichts
Am Tore diese Gabe an,
Und horch, von Himmelsbäumen ruft
Kristallner Glöckchen Klang, sie lauscht
Dem Läuten in ambrosischer Luft
Die her von Allahs Throne rauscht;
Sie sieht die Sternenschalen blinken,
Rings um den See des Lichts gereiht,
Wo die verklärten Seelen trinken
Den ersten Trank der Herrlichkeit!

Doch eitel war der Peri Hoffen,
Noch stand das ew'ge Tor nicht offen –

Es spricht der Engel, Schmerz im Blick:

Thus saying, from her lips she spread
Unearthly breathings thro' the place
And shook her sparkling wreath and shed
Such lustre o'er each paly face,
That like two lovely saints they seem'd,
While that benevolent Peri beam'd
Like their good angel, calmly keeping
Watch o'er them till their souls would waken.

*Bedeck the steps to Alla's throne,
Strew them with flowers, companions all,
So that the Eternal Gaze
May even on the lowliest fall.
Let us all join hands in a round
And in humility profound
Bow joyfully before our Lord!*

*Do not forget the lovers' plight,
Who on earth must still remain!
Below is darkness here is light,
There is hatred, this is love's domain.*

Bedeck the steps, etc.

*Lo, to the path to eternal light
The Peri now has taken her flight.
Lovely Peri, be thou not afraid,
Truth and faith have never been betrayed!
Seek what is good,
In thine eye there lies
What is most precious to the Lord.
Now go back to the rosy bower,
Joy to give, joy to receive,
To the beloved's lips to cleave,
Kisses to offer and devour.
The sun draws near, endless reward
Waits for those who joyfully serve the Lord.*

*Harkening to the distant song,
Again the Peri soars above,
Bearing to Heav'n that precious sigh
Of pure, self-sacrificing love.
High throbb'd her heart with hope elate,
The Elysian palm she soon shall win.
For the bright spirit at the gate
Smil'd as she gave that offering in;
And she already hears the trees
Of Eden with their crystal bells
Ringing in that ambrosial breeze
That from the throne of Alla swells;
And she can see the starry bowls
That lie around that lucid lake,
Upon whose banks admitted Souls
Their first sweet draught of glory take!*

But, ah! even Peri's hopes are vain –
Again [the Fates forbade, again]
Th' immortal barrier clos'd –
The angel said, as with regret:

The Angel

Noch nicht!
Treu war die Maid, und die Geschichte
Geschrieben überm Haupt des Herrn,
Liest lange noch der Seraph gern
Doch, Peri – noch währt der Verschluss
Von Edens Tor –
Viel heil'ger muss die Gabe sein
Die dich zum Tor des Lichts lässt ein.

20

No 20

The Peri

Verstossen! Verschlossen!
Aufs neu das Goldportal!
Gerichtet! Vernichtet,
Der Hoffnung letzter Strahl!
So soll ich's nimmer finden
Das edle, köstliche Gut,
Weh mir, ich fühl' ihn schwinden,
Den hohen Mut.
Doch will ich nicht ruhn, will ohne Rast
Von einem Pol zum andern schreiten,
Durchpilgern will ich alle Weiten
Bis ich das Gut, bis ich's erfasst
Das mir das höchste Glück verheisst
Das, Eden, mir dein Tor erschleusst.
Und wär's bewacht in Grau'n und Nacht,
Tief in der Erde tiefsten Gründen,
Ich will, ich muss das Kleinod finden!

21

No 21

Bass solo

Jetzt sank des Abends goldner Schein
Auf Syriens Rosenland herein,
Wie Glorienschimmer hing die Sonn'
Über dem heil'gen Libanon,
Es ragt in Wintermajestät
Sein Haupt, vom ew'gen Schnee beglänzt,
Indes der Sommer schläft bekränzt
Am Fuss auf einem Blumenbeet.

Die aus der Höhe konnte schau'n
Herab auf all die Zauberau'n,
Wie schön erschien ihr nicht die Welt,
Das rege Leben, rings erhell't!

Der Gärten Pracht, der Wellen Schimmern,
An ihren Ufern goldne Früchte,
Die schöner noch im Sonnenlichte; –
Und dann das tausendstimm'ge Rufen,
Das alte Schäferrohr, das Summen
Der Bienen im gelobten Land,
Die schwärmen über Blumenfelder;
Und Jordan, dein beglückter Strand
Und deine nachtigallenreichen Wälder.

22

No 22

Narrator

Und wie sie niederwärts sich schwingt,
Eine Schar von Peris sie umringt:

Chorus of Peri – Vocal Quartet

Peri, ist's wahr,
Dass du in den Himmel willst?
Genügt dir nicht
Das Sonnenlicht
Und Sterne, Mond und Erde?
Peri, ist's wahr,

Not yet!

True was the maiden, and her story
Written in light o'er Alla's head,
By seraph eyes shall long be read.
But, Peri, see – the [crystal] bar
Of Eden moves not – holier far
Than ev'n this sigh the boon must be
That opes the gates of Heav'n for thee.

*Cast out! From the golden gate
Once more turned away!
Condemned! Of hope
Denied the smallest ray!
Like this I shall never gain
The noble, precious gift,
Ah, woe is me, my spirits wane,
I feel they nevermore will lift.
Yet I will never rest, nor cease
To wend my way from pole to pole,
A pilgrim till I reach my goal
And seize the prize of perfect peace
That I will hope to celebrate
When to me Eden opens the gate.
And even, if by a fate so cruel,
It lay hidden in the deepest depths,
I will, I must now find this jewel!*

Now, upon Syria's land of roses
Softly the light of Eve reposes,
And, like a glory, the broad sun
Hangs over sainted Lebanon,
Whose head in wintry grandeur towers
And whitens with eternal sleet,
While summer, in a vale of flowers,
Is sleeping rosy at his feet.

To one who look'd from upper air
O'er all th' enchanted regions there,
How beautiful must have been the glow,
The life, the sparkling from below!

Fair gardens, shining streams, with ranks
Of golden melons on their banks,
More golden where the sunlight falls; –
And then the mingling sounds that come,
Of shepherd's ancient reed, with hum
Of the wild bees of Palestine,
Banqueting thro' the flowery vales;
And, Jordan, those sweet banks of thine
And woods, so full of nightingales.

*And as she downward wings her way,
A host of Peris with her say:*

*Peri, is it really true,
That thou dost long for Heaven's blue?
Is the light of the glorious sun
Not itself of sufficient worth
Along with stars, the moon and earth?
Peri, is it really so,*

Dass du in den Himmel willst?
So nimm uns eilig mit!

Bass solo

Mit ihrer Schwestern Worten wächst ihr Schmerz,
Schwer ist ihr Fittich – trüb' ihr Herz –
Freudlos sieht sie die Sonn' sich neigen
Dort hinterm Tempel, einst ihr eigen,
Des Säulen, hoch und einsam, weit
Die Schatten breiten durch die Au'n.

23

No 23

The Peri

Hinab zu jenem Sonnentempel!
Ein Amulett, auf dessen Stein
Ein Zeichen glänzt, vom Blitz hinein,
Geschmolzen, dort gewahr' ich's, auch
Ein Blatt, auf welchem rein
Das Siegel prangt von Salomo;
Vielleicht entziffern sie mir's, wo
Auf Erden, in den Meeren ruht
Die Zaubermacht, das edle Gut,
Das Eden öffnet sünd'gen Wesen,
Vielleicht vermag's mein Aug' zu lesen,
Hinab!

Narrator

Sie schwebt herab im frohen Hoffen; –
Noch lacht des Himmels Auge hold,
Die Lauben auch aus Abendgold
Stehn noch im Westen offen; –
Jetzt über Balbecks Tal sich schwingend
Erblickt im Spiele sie ein Kind,
Inmitten wilder Rosen singend,
So rosig wild wie selbst sie sind;
Beim Knaben, der, des Spiels nun satt,
In Blumen sich gelagert hat.
Sieht sie vom heissen Rosse steigen
Jetzt einen müden Mann und schnell
An einem hochumgrasten Quell
Zum Trunke sich hinunterbeugen.
Dann kehrt er schnell sein wild' Gesicht
Aufs schöne Kind, das furchtlos sass,
Obgleich noch nie des Tages Licht
Ein wild' res Antlitz sah als das, –
Entsetzlich wild – ein grauser Bund
Wie Wetterwolk' aus Nacht und Glut;
Dort stehn die Laster all, es tut
Dort jedes Bubenstück sich kund;
Meineid – erschlag'ner Gast –
Betrog'ne Braut – mit blu'tiger Schrift
Auf jenem Antlitz stand's geschrieben.

Alto solo

Doch horch, wie Vesperruf zum Beten,
Da still die Sonn' herniederschwebt,
Von Syriens tausend Minaretten
Jetzt durch die Lüfte bebt;
Vom Blumenbeet hebt sich der Knab',
Das seinem Haupt ein Lager gab,
Kriegt nieder auf dem blum'gen Grund,
Worauf mit reinem Engelsmund
Er Gottes ew'gen Namen spricht;
Er scheint, indem er Blick und Hand
Zum Abendhimmel aufgewandt,
Ein Engelskind, das sich hernieder
Verirrt hat
Und seine Heimat sucht wieder.

*That thou to Heav'n dost long to go?
Then make haste to take us too!*

*[...] Her sisters' words increase her pain,
Her soul is sad – her wings are weary –
Joyless she sees the Sun look down
On that great Temple once his own,
Whose lonely columns stand sublime,
Flinging their shadows on the plain.*

*Downward to that temple of the sun!
An amulet, upon whose stone
Appears a lightning-flash's glint,
Do I see there, also a page*

*That bears great Solomon's imprint;
Perhaps they will decode for me
Where on earth or in the sea
Lies the magic power, the noble boon
That will open Eden soon
To sinners. Let my eye read it:
I will go down!*

Cheer'd by this hope she bends her thither; –
Still laughs the radiant eye of Heaven,
Nor have the golden bowers of Even
In the rich west begun to wither; –
When, o'er the vale of Balbec winging
Slowly, she sees a child at play,
Among the rosy wild flowers singing,
As rosy and as wild as they;
And near the boy, who tir'd with play
Now nestling 'mid the roses lay.
She saw a wearied man dismount
From his hot steed and on the brink
Of a small imaret's rustic fount
Impatient fling him down to drink.
Then swift his haggard brow he turn'd
To the fair child who fearless sat,
Tho' never yet hath day-beam burn'd
Upon a brow more fierce than that, –
Sullenly fierce – a mixture dire
Like thunderclouds, of gloom and fire;
In which the [Peri's] eye could read
Dark tales of many a ruthless deed;
The ruin'd maid – the shrine profan'd –
Oaths broken – and the threshold stain'd
With blood of guests! – there written, all.

But, hark! the vesper call to prayer,
As slow the orb of daylight sets,
Is rising sweetly on the air
From Syria's thousand minarets!
The boy has started from the bed
Of flowers, where he had laid his head.
And down upon the fragrant sod
Kneels [...] lisping the eternal name of God
From Purity's own cherub mouth,
And looking, while his hands and eyes
Are lifted to the glowing skies,
Like a stray babe of Paradise
Lost upon the earthly plain
And seeking for his home again.

Narrator

Und was fühlt er, der sünd'ge Mann,
Der dort lehnt und sich nun entsann
So manchen Jahrs voll Schuld und Blut,
Der auf des Lebens dunkler Flut
Umsonst späht nach dem Rettungspfade,
Wo nichts den Ölzweig bringt der Gnade.

The Man

'S war eine Zeit,
du selig Kind,
Da jung und rein, wie du, mein Tun
Und Beten war – doch nun! –

24 No 24**Vocal Quartet and Chorus**

O heil'ge Tränen inn'ger Reue!
In eurer sanften Sühnungsflut
Die einzige, die erste neue
Schuldlose Lust für Schuld'ge ruht.

25 No 25**The Peri**

Es fällt ein Tropfen aufs Land
Ägypten, von Juniusshitze verbrannt,
Vom Mond herab,
Von so heilender Kraft, dass zur Stunde
Der Dämon der Pest entschwebt
Und Gesundheit Himmel und Erde belebt! –
Lässt so, o Sünder, nicht genesen,
Dich dieser Reuetränen Fall?
Wie glüh'nd die Wunden der Brust gewesen,
Ein Himmelstropfen, er heilt sie all!

Narrator with Chorus

Und sieh, demütig betend kniet
Der Mann dort an des Kindes Seite,
Indes ein Sonnenstrahl auf beide
Den Sünder und den Reinen glüht.
Und Hymnen durch den Himmel schweben
Denn einer Seele ward vergeben!
Gesunken war der gold'ne Ball,
Noch lagen sie auf ihren Knien,
Da fiel ein rein'rer, schön'rer Strahl
Als je aus Sonn'und Sternen schien,
Auf jene Träne.
Hymnen durch den Himmel schweben
Denn einer Seele ward vergeben!
Ein sterblich' Auge nähm' ihn zwar
Als Meteor, als Nordlicht wahr –
Doch weiss die Peri wohl: der Schein,
Es muss des Engels Lächeln sein
Womit er mild die Träne grüsst
Die bald den Himmel ihr erschliesst!

26 No 26**The Peri**

Freud', ew'ge Freude, mein Werk ist getan –
Die Pforte geöffnet zum Himmel hinan!
Wie selig, o Wonne, wie selig bin ich –
Süss Eden, wie finster sind gegen dich
Schedukiams Demanttürme, wie matt
Die duftenden Lauben von Amberabad!

Lebt wohl, ihr Düfte der Erd', ihr verraucht
Schnell, wie der Liebenden Seufzer verhaucht
Vom Tubabaum ist nun mein Schmaus,
Er duftet der Ewigkeit Odem aus!
Lebt wohl, ihr Blüten in meinem Kranz,

And how felt he, the wretched Man,
Reclining there – while memory ran
O'er many a year of guilt and strife,
Flew o'er the dark flood of his life,
Nor found one sunny resting-place,
Nor brought him back one branch of grace.

There was a time, [he said, in mild heart-humbled tones] –
thou blessed child!
When young and haply pure as thou
I look'd and pray'd like thee – but now! –

Blest tears of soul-felt penitence!
In whose benign, redeeming flow
Is felt the first, the only sense
Of guiltless joy that guilt can know.

There's a drop [...] that down from the moon
Falls thro' the withering airs of June
Upon Egypt's land, of so healing a power,
So balmy a virtue, that ev'n in the hour
That drop descends contagion dies
And health reanimates earth and skies! –
Oh, is it not thus, thou man of sin,
The precious tears of repentance fall?
Tho' foul thy fiery plagues within
One heavenly drop hath dispell'd them all!

And now – behold him kneeling there
By the child's side, in humble prayer,
While the same sunbeam shines upon
The guilty and the guiltless one.
And hymns of joy proclaim thro' Heaven
The triumph of a soul forgiven!
'Twas when the golden orb had set,
While on their knees they linger'd yet,
There fell a light more lovely far
Than ever came from sun or star,
Upon the tear. [...]
And hymns of joy proclaim thro' Heaven
The triumph of a Soul Forgiven!
To mortal eye this light might seem
A northern flash or meteor beam –
But well th' enraptur'd Peri knew
'Twas a bright smile the Angel threw
From Heaven's gate to hail that tear
Her harbinger of glory near!

Joy, joy for ever! my task is done –
The Gates are pass'd and Heaven is won!
Oh! am I not happy? I am, I am –
To thee, sweet Eden! how dark and sad
Are the diamond turrets of Shadukiam,
Amid the fragrant bowers of Amberabad!

Farewell ye odours of Earth that die
Passing away like a lover's sigh;
My feast is now of the Tooba Tree,
Whose scent is the breath of eternity!
Farewell ye vanishing flowers, that shone

Ihr blühet so schön und verwelket doch schon;
O was sind Blumen im irdischen Glanz
Doch gegen den Lotos vor Allahs Thron,
Mit ew'gen Blütenästen umstrebt
Wo in jeglichem Blatt eine Seele lebt.
O ewige Freud' – mein Werk ist getan,
Die Pforte geöffnet zum Himmel hinan!
Wie selig, o Wonne? wie selig bin ich!

Chorus of the Blessed Spirits

Willkommen, willkommen
Unter den Frommen!
Du hast gerungen und nicht geruht;
Nun ist's errungen, das köstliche Gut.
Sei uns willkommen,
Sei uns gegrüsst!
Ja, gibt es ein Opfer der Erdenwelt,
Ein Geschenk, das teuer der Himmel hält,
Die Träne ist's, die du gebracht,
Die aus dem Aug' des Sünders floss,
Die dir den Himmel wieder erschloss.
Du hast gerungen und nicht geruht,
Nun hast du's errungen, das köstliche Gut!
Aufgenommen
In Edens Garten,
Wo liebende Seelen deiner warten
Dich ew'ge Wonne umfließt,
Sei uns willkommen
Sei uns gegrüsst!

*This text and translation was first used in the programme
for an Edinburgh International Festival performance of Das
Paradies und die Peri in 2011*

In my fairy wreath, so bright and brief,
Oh! what are the brightest that e'er have blown
To the lote-tree, springing by Alla's throne,
With eternal flowering branches strewn
Where a soul dwells in every leaf.
Joy, joy for ever! – my task is done –
The gates are pass'd, and Heaven is won!
Oh! am I not happy? I am, I am!

*Welcome, welcome
Among the godly!
Without cease thou hast striven and strained;
Now thou hast the precious boon obtained.
Welcome among us,
We greet thee!
Yes, if there is an earthly prize,
A gift that heaven holds ever dear,
It is the former sinner's tear,
That drops in penitence from his eyes,
That opens heaven's gate for thee.
Without cease thou hast striven and strained,
Now thou hast the precious boon obtained!
Accepted at last
In Eden's garden,
Where loving souls extend a pardon
And eternal bliss awaits thee,
Be welcome among us
And receive our greeting!*



© Johann Sebastian Hanel

Sir Simon Rattle conductor

Sir Simon Rattle was born in Liverpool and studied at the Royal Academy of Music. Between 1980 and 1998 he was Principal Conductor and Artistic Adviser of the City of Birmingham Symphony Orchestra, then Music Director, touring and recording extensively with them, whilst also building strong relationships with the leading orchestras in London, Europe, and the US. He regularly conducts the Vienna Philharmonic, is a Principal Artist of the Orchestra of the Age of Enlightenment, and is Founding Patron of Birmingham Contemporary Music Group. He has conducted at Glyndebourne Festival Opera, Netherlands Opera, English National Opera, Los Angeles Opera, the Royal Opera, Covent Garden, and Théâtre du Châtelet, Paris. In September 2017 he will become Music Director of the London Symphony Orchestra. In 2002, after 15 years as a regular guest conductor, Rattle became Chief Conductor and Artistic Director of the Berlin Philharmonic Orchestra. The orchestra has close links with the Simon Bolivar Youth Orchestra (Venezuela), and Rattle has led two education projects there since his appointment. For the Salzburg Easter Festival, Rattle has conducted a number of staged productions and concert programmes, all with the Berlin Philharmonic, and in 2013 he and the orchestra took up a residency at the Baden-Baden Easter Festival. His latest opera productions have included Debussy's *Pelléas et Mélisande* and Poulenc's *Les Dialogues des Carmélites* for the Royal Opera House, Covent Garden; *Tristan and Isolde* for the Wiener Staatsoper, and his debut at Metropolitan Opera, New York, with *Pelléas et Mélisande*. Rattle has received numerous prestigious international awards for his catalogue of over 70 recordings for EMI and other labels, including Stravinsky's *Symphony of Psalms*, Berlioz's *Symphonie fantastique*, Ravel's *L'enfant et les sortilèges*, Brahms' symphonies, Bizet's *Carmen*, Stravinsky's *The Rite of Spring*, and Rachmaninov's *The Bells* and *Symphonic Dances*. His most recent releases have been for Berliner

Philharmoniker Recordings – the orchestra's new in-house label. Sir Simon Rattle was knighted in 1994, and in the New Year's Honours of 2014 he received the Order of Merit from Her Majesty the Queen. Other awards and prizes include the Shakespeare Prize, the Albert Medal of the Royal Society of Arts, and the Grosse Verdienstkreuz. He and the Berlin Philharmonic were appointed International UNICEF Ambassadors in 2007, the first time this honour has been conferred on an artistic ensemble.

Sir Simon Rattle est né à Liverpool et a étudié à l'Académie royale de musique (Londres). De 1980 à 1998, il a été chef principal et conseiller artistique, puis directeur musical de l'Orchestre symphonique de la Ville de Birmingham, avec lequel il a multiplié les tournées et les enregistrements, tout en nouant des relations étroites avec les principaux orchestres de Londres, d'Europe et des Etats-Unis. Il dirige régulièrement l'Orchestre philharmonique de Vienne, est artiste principal de l'Orchestre de l'Age des Lumières, et mécène fondateur du Birmingham Contemporary Music Group. Il a dirigé au Festival d'opéra de Glyndebourne, à l'Opéra des Pays-Bas, à l'Opéra de Los Angeles, à l'Opéra royal de Covent Garden (Londres) et au Théâtre du Châtelet (Paris). A partir de septembre 2017, il sera le directeur musical du London Symphony Orchestra. En 2002, après avoir été invité régulièrement pendant quinze ans, Rattle est devenu chef principal et directeur artistique de l'Orchestre philharmonique de Berlin. L'orchestre a tissé des liens étroits avec l'Orchestre des jeunes Simon-Bolívar (Venezuela) et, depuis sa nomination, Rattle a mené avec eux deux projets éducatifs. Au Festival de Pâques de Salzbourg, Rattle a dirigé de nombreux programmes de concerts et productions scéniques, toujours avec le Philharmonique de Berlin et, en 2013, l'orchestre et lui ont commencé une résidence au Festival de Pâques de Baden-Baden. Parmi ses dernières productions d'opéra, citons *Pelléas et Mélisande* de Debussy et *Dialogues des carmélites* de Poulenc à l'Opéra royal de Covent Garden, *Tristan et Isolde* à l'Opéra d'Etat de Vienne et ses débuts au Metropolitan Opera de New York, dans *Pelléas et Mélisande*. Rattle a reçu de nombreux prix internationaux pour les plus de 70 enregistrements qu'il a réalisés pour EMI ou d'autres labels, notamment la *Symphonie de psaumes* de Stravinsky, la *Symphonie fantastique* de Berlioz, *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel, les symphonies de Brahms, *Carmen* de Bizet, *Le Sacre du Printemps* de Stravinsky, et *Les Cloches* et les *Danses symphoniques* de Rachmaninov. Ses enregistrements les plus récents sont parus chez Berliner Philharmoniker Recordings – le nouveau label de l'orchestre. Sir Simon Rattle a été anobli en 1994 et, lors des Honneurs du Nouvel An 2014, Sa Majesté la Reine lui a remis l'ordre du Mérite. Il a reçu en outre le prix Shakespeare, la médaille Albert de la Société royale des arts, et la croix de commandeur dans l'ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne. Le Philharmonique de Berlin et lui-même ont été nommés ambassadeurs internationaux de l'Unicef en 2007 – c'était la première fois que cette distinction honorerait un groupe artistique.

Sir Simon Rattle wurde in Liverpool geboren und studierte an der Royal Academy of Music/ London. Zwischen 1980 und 1998 war er Chefdirigent und künstlerischer Berater, danach Musikalischer Leiter des City of Birmingham Symphony Orchestra. Mit diesem Orchester unternahm er umfangreiche Konzertreisen und spielte zahlreiche Werke ein, während er gleichzeitig starke Beziehungen zu den führenden Orchestern Londons, Europas und den USA pflegte. Er dirigiert regelmäßig die Wiener Philharmoniker, ist Erster Künstler [Principle Artist] des Orchestra of the Age of Enlightenment und seit der Gründung der Birmingham Contemporary Music Group Schirmherr dieses Ensembles [Founding Patron]. Er hat in der Glyndebourne Festival Opera, Nederlandse Opera [jetzt De Nationale Opera], English National Opera, Los Angeles Opera, im Royal Opera House/ Covent Garden und Théâtre du Châtelet/ Paris dirigiert. Im September 2017 wird er Musikalischer Leiter des London Symphony Orchestra. Nach 15 Jahren als regelmäßiger Gastdirigent wurde Simon Rattle 2002 zum Chefdirigenten und künstlerischen Leiter der Berliner Philharmoniker ernannt. Das Orchester unterhält enge Beziehungen zu dem Sinfónica de la Juventud Venezolana Simón Bolívar (Venezuela), und Simon Rattle hat dort seit seiner Ernennung zwei Bildungsprojekte geleitet. Für die Salzburger Osterfestspiele dirigierte Simon Rattle eine Reihe von Inszenierungen und Konzertprogramme, alle mit den Berliner Philharmonikern. 2013 nahmen er und das Orchester ihren Platz als residierendes Orchester bei den Osterfestspielen in Baden-Baden ein. Zu Simon Rattles Operninszenierungen aus letzter Zeit gehören Debussys *Pelléas et Mélisande* [Pelleas und Melisande] und Poulencs *Les Dialogues des Carmélites* [Dialoge der Karmelittinnen] für das Royal Opera House/ Covent Garden, *Tristan und Isolde* für die Wiener Staatsoper sowie sein Debüt an den Metropolitan Opera/ New York mit *Pelléas et Mélisande*. Simon Rattle erhielt zahlreiche hoch angesehene Auszeichnungen für seine Einspielungen, die mittlerweile eine Sammlung von über 70 Aufnahmen bei EMI und anderen Labels bilden. Zu ihnen gehören Strawinskys *Symphony of Psalms* [Psalmensinfonie], Berlioz' *Symphonie fantastique*, Ravel's *L'enfant et les sortilèges* [Das Kind und die Zauberdinge], Brahms' Sinfonien, Bizets *Carmen*, Strawinskys *Le sacre du printemps* [Das Frühlingsopfer/ Die Frühlingsweihe] sowie Rachmaninows *Die Glocken* und *Sinfonische Tänze*. Simon Rattles jüngste Einspielungen erfolgten bei dem Label Berliner Philharmoniker Recordings – das neue, eigene Label des Orchesters. Sir Simon Rattle wurde 1994 zum Ritter geschlagen und erhielt 2014 bei den königlichen Neujahrsehrungen der britischen Königin den Order of Merit. Andere Auszeichnungen und Preise sind der Shakespeare-Preis, die Albert-Medaille der Royal Society of Arts und das Große Verdienstkreuz. Simon Rattle und die Berliner Philharmoniker wurden 2007 zu Internationalen UNICEF-Botschaftern ernannt. Das war das erste Mal, dass ein künstlerisches Ensemble diese Auszeichnung erhielt.



Sally Matthews soprano

Sally Matthews (soprano) was the winner of the 1999 Kathleen Ferrier Award. She studied with Cynthia Jolly and Johanna Peters at the Guildhall School of Music and Drama and now studies with Paul Farrington. She was a member of The Royal Opera, Covent Garden Young Artist Programme from 2001 to 2003 and was part of the BBC New Generation Artists. Sally regularly sings with all the leading UK orchestras, and abroad with orchestras including the Berlin Philharmonic, San Francisco Symphony, Le Cercle de l'Harmonie, Mahler Chamber Orchestra, and the Bayerische Rundfunk Orchester, working with conductors including Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Bernard Haitink, Robin Ticciati, Lorin Maazel, Kent Nagano, Daniel Harding, Seiji Osawa, Antonio Pappano, Michael Tilson Thomas, and Valery Gergiev. Since her Royal Opera debut as Nannetta Falstaff with Bernard Haitink (2001) roles at Covent Garden have included Pamina (*Die Zauberflöte*); Fiordiligi (*Così fan tutte*); Blanche (*Les Dialogues de Carmélites*); Sifare (*Mitridate*); and Anne Truelove (*The Rake's Progress*). Sally also sings regularly at Glyndebourne Festival Opera, Dutch National Opera, and Bayerische Staatsoper, Munich. She has given recitals at the Concertgebouw, Amsterdam; La Monnaie, Brussels; and Wigmore Hall, London, both solo and with the Nash Ensemble.

Sally Matthews (soprano) a remporté en 1999 le prix Kathleen-Ferrier. Elle a étudié avec Cynthia Jolly et Johanna Peters à la Guildhall School of Music and Drama de Londres et est actuellement l'élève de Paul Farrington. Elle a été membre du Programme jeunes artistes de l'Opéra royal de Covent Garden (Londres) de 2001 à 2003 et des Artistes nouvelle génération de la BBC. Sally Matthews chante régulièrement avec les principaux orchestres du Royaume-Uni et, à l'étranger, elle est l'invitée de l'Orchestre philharmonique de Berlin, de l'Orchestre symphonique de San Francisco, du Cercle de l'harmonie, de l'Orchestre de chambre Mahler et de l'Orchestre de la Radio bavaroise, travaillant avec des chefs comme Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Bernard Haitink, Robin Ticciati, Lorin Maazel, Kent Nagano, Daniel Harding, Seiji Osawa, Antonio Pappano, Michael Tilson Thomas et Valery Gergiev. Depuis ses débuts en Nanetta (*Falstaff*) avec Bernard Haitink (2001), elle a incarné à Covent Garden, entre autres, Pamina (*La Flûte enchantée*), Fiordiligi (*Così fan tutte*), Blanche (*Dialogues des carmélites*), Sifare (*Mitridate*) et Anne Truelove (*The Rake's Progress*). Elle est en outre l'invitée régulière du Festival d'opéra de Glyndebourne, de l'Opéra des Pays-Bas et de l'Opéra d'Etat de Bavière (Munich). Elle a donné des récitals au Concertgebouw d'Amsterdam, à la Monnaie de Bruxelles et au Wigmore Hall de Londres, tant en solo qu'avec le Nash Ensemble.

Sally Matthews (Sopran) gewann 1999 den Kathleen-Ferrier-Preis. Sie studierte bei Cynthia Jolly und Johanna Peters an der Guildhall School of Music and Drama und erhält zurzeit Unterricht von Paul Farrington. Sie nahm am Förderprogramm für junge Künstler am Royal Opera House/ Covent Garden (2001–03) und am Förderprogramm des Radiosenders BBC Radio 3 *New Generation Artists* teil. Sally Matthews singt regelmäßig mit allen führenden Orchestern Großbritanniens sowie im Ausland mit solchen Orchestern wie den Berliner Philharmonikern, der San Francisco Symphony, Le Cercle de l'Harmonie, dem Mahler Chamber Orchestra und dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, wobei sie mit Dirigenten wie Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Bernard Haitink, Robin Ticciati, Lorin Maazel, Kent Nagano, Daniel Harding, Seiji Osawa, Antonio Pappano, Michael Tilson Thomas und Valery Gergiev zusammengearbeitet. Seit ihrem Debüt am Royal Opera House/ Covent Garden als Nannetta (*Falstaff*) unter Bernard Haitink (2001) gehörten zu ihren Rollen an diesem Haus auch die Pamina (*Die Zauberflöte*), Fiordiligi (*Così fan tutte*), Blanche (*Les Dialogues des Carmélites* [Dialoge der Karmelitininnen], Xiphaires [Sifare] (*Mitridate, re di Ponto* [Mithridates, König von Pontos]) und Anne Truelove (*The Rake's Progress* [Der Wüstling]). Sally Matthews singt zudem regelmäßig in der Glyndebourne Festival Opera, Hollands Nationale Opera und Bayerischen Staatsoper/ München. Kammermusikkonzerte gab sie im Concertgebouw/ Amsterdam, Théâtre Royal de la Monnaie/ Brüssel und in der Wigmore Hall/ London und trat dabei sowohl als Solistin wie auch zusammen mit dem Nash Ensemble auf.

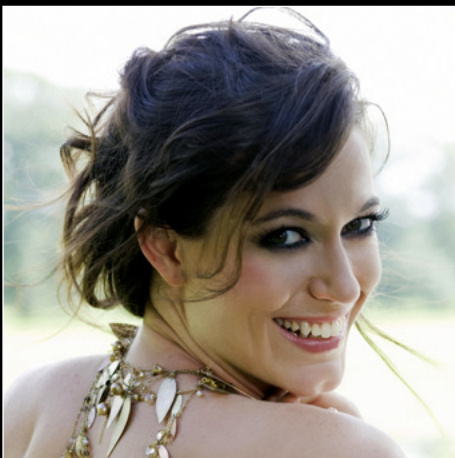


Mark Padmore tenor

Mark Padmore (tenor) was born in London and grew up in Canterbury. A former Choral Scholar and honours graduate of King's College, Cambridge, he is particularly renowned as the Evangelist in the Bach Passions, especially in his acclaimed performances with the Berlin Philharmonic and Sir Simon Rattle, staged by Peter Sellars. He performs with the world's leading orchestras including the Berlin, Vienna, New York, and London Philharmonic Orchestras, Royal Concertgebouw Orchestra, Boston and London Symphony Orchestras, and the Philharmonia. With the OAE he has conceived projects exploring both Bach *St John* and *St Matthew Passions*. Mark gives recitals worldwide at venues including Lincoln Center, New York, Vienna Musikverein and Konzerthaus, as well as regular appearances at Wigmore Hall, London. Composers who have written for him include Harrison Birtwistle, Thomas Larcher, Sally Beamish, and Mark-Anthony Turnage. Opera roles include his acclaimed portrayal of Captain Vere *Billy Budd* (Glyndebourne Festival), Peter Quint *The Turn of the Screw* (BBC television), and Handel's *Jephtha* (WNO and ENO). Recordings include Bach, Handel, Schubert, Schumann, and Britten for Harmonia Mundi; Bach Passions with Herreweghe and McCreesh, and *Cantatas* with Sir John Eliot Gardiner; operas by Rameau, Charpentier, and Mozart; and Haydn *Creation*. Mark is Artistic Director of the St. Endellion Summer Music Festival in Cornwall.

Mark Padmore (ténor) est né à Londres et a grandi à Cantorbéry. Ancien étudiant choriste et diplômé avec félicitations du King's College de Cambridge, il s'est imposé comme Évangéliste dans les *Passions* de Bach, notamment dans des exécutions qui ont fait date avec l'Orchestre philharmonique de Berlin et Sir Simon Rattle, dans une mise en scène de Peter Sellars. Il se produit avec les meilleurs orchestres mondiaux, tels les Orchestres philharmoniques de Berlin, Vienne, New York et Londres, l'Orchestre royal du Concertgebouw d'Amsterdam, les Orchestres symphoniques de Boston et Londres et le Philharmonia. Avec l'Orchestre de l'Age des Lumières, il a conçu des projets explorant les *Passions selon saint Jean et saint Matthieu* de Bach. Mark Padmore donne des récitals dans le monde entier, dans des salles comme le Lincoln Center de New York, le Musikverein et le Konzerthaus de Vienne ; il se produit régulièrement au Wigmore Hall de Londres. Des compositeurs comme Harrison Birtwistle, Thomas Larcher, Sally Beamish et Mark-Anthony Turnage ont écrit à son intention. A la scène, il a chanté avec succès le Capitaine Vere dans *Billy Budd* (Festival de Glyndebourne), Peter Quint dans *Le Tour d'écrou* (BBC télévision) et *Jephtha* de Haendel (Opéra national du Pays de Galles et Opéra national anglais). Parmi ses enregistrements, citons Bach, Haendel, Schubert, Schumann et Britten chez Harmonia Mundi ; les Passions de Bach avec Herreweghe et McCreesh, et les cantates avec Sir John Eliot Gardiner ; des opéras de Rameau, Charpentier et Mozart ; et la *Création* de Haydn. Il est directeur artistique du Festival de musique d'été de St. Endellion, en Cornouailles.

Mark Padmore (Tenor) wurde in London geboren und wuchs in Canterbury auf. Er ist ehemaliger Chorstipendiat und Honours-Absolvent des King's College Cambridge und besonders für seine Interpretationen des Evangelisten in Bachs *Passionen* bekannt, vor allem seine gefeierten Aufführungen mit den Berliner Philharmonikern und Sir Simon Rattle in der Inszenierung von Peter Sellars. Mark Padmore tritt mit den Spitzenorchestern der Welt auf wie z. B. den Berliner und Wiener Philharmonikern, der New York Philharmonic und dem London Philharmonic Orchestra, dem Koninklijk Concertgebouworkest, Boston Symphony Orchestra, London Symphony Orchestra und dem Philharmonia Orchestra. Mit dem Orchestra of the Age of Enlightenment hat Mark Padmore Projekte gestaltet, die sowohl Bachs *Johannes-* als auch *Matthäuspasion* erkunden. Mark Padmore gibt weltweit Kammermusikkonzerte wie z. B. im Lincoln Center/ New York, Wiener Musikverein und Wiener Konzerthaus. Er tritt auch regelmäßig in der Wigmore Hall/ London auf. Zu den Komponisten, die für ihn Werke komponiert haben, zählen Harrison Birtwistle, Thomas Larcher, Sally Beamish und Mark-Anthony Turnage. Zu seinen Opernrollen gehören die berühmte Interpretation des Kapitäns Vere in *Billy Budd* (Glyndebourne Festival), der Peter Quint in *The Turn of the Screw* [Die Drehung der Schraube, Die sündigen Engel oder Die Besessenen] (BBC-Fernsehen) und Händels *Jephtha* (Welsh National Opera und English National Opera). Die Liste von Mark Padmores Aufnahmen schließt Bach, Händel, Schubert, Schumann und Britten bei Harmonia Mundi, Bachs *Passionen* unter Herreweghe und McCreesh, Kantaten unter Sir John Eliot Gardiner, Opern von Rameau, Charpentier und Mozart sowie Haydns *Schöpfung* ein. Mark Padmore ist künstlerischer Leiter des St. Endellion Summer Festival in Cornwall.



Kate Royal soprano

Born in London, Kate Royal (soprano) studied at the Guildhall School of Music and Drama and the National Opera Studio. Awards include the 2004 Kathleen Ferrier Award, the 2004 John Christie Award, and the 2007 Royal Philharmonic Society Young Artist Award. She has appeared regularly on the concert platform with Sir Simon Rattle, Sir Charles Mackerras, Helmuth Rilling, Vasily Petrenko, Alan Gilbert, Robin Ticciati, Vladimir Jurowski, Emmanuelle Haïm, and Daniel Harding, among others, alongside the Orchestra of the Age of Enlightenment; the Berlin Philharmonic Orchestra; Bach Akademie Stuttgart; the Orchestra of La Scala Milan; the Los Angeles Philharmonic and New York Philharmonic orchestras; and the Royal Liverpool Philharmonic, Scottish Chamber, and BBC Symphony orchestras. On stage, she has appeared at Glyndebourne Festival Opera; the Royal Opera House, Covent Garden; Teatro Real, Madrid; English National Opera; Paris Opera; Metropolitan Opera, New York; and for the Baden-Baden, Lucerne, and Aix-en-Provence Festivals, and BBC Proms. Her roles include Marschallin (*Der Rosenkavalier*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Micaela (*Carmen*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Countess (*Le nozze di Figaro*), Governess (*The Turn of the Screw*), Helena (*A Midsummer Night's Dream*), and Miranda (Ades' *The Tempest*). Her recordings, for EMI Classics and Hyperion, include a solo recital disc with Malcolm Martineau, and Schumann's *Liederkreis* with Graham Johnson.

Née à Londres, Kate Royal (soprano) y a fait ses études musicales à la Guildhall School of Music and Drama et au National Opera Studio. Elle a remporté notamment le prix Kathleen-Ferrier et le prix John-Christie en 2004, et le prix du Jeune Artiste de la Royal Philharmonic Society en 2007. Elle se produit régulièrement en concert avec Sir Simon Rattle, Sir Charles Mackerras, Helmuth Rilling, Vassili Petrenko, Alan Gilbert, Robin Ticciati, Vladimir Jurowski, Emmanuelle Haïm et Daniel Harding, entre autres, aux côtés de l'Orchestre de l'Age des Lumières, de l'Orchestre philharmonique de Berlin, de l'Académie Bach de Stuttgart, de l'Orchestre de la Scala de Milan, des Orchestres philharmoniques de Los Angeles et New York, de l'Orchestre royal philharmonique de Liverpool, de l'Orchestre de chambre d'Ecosse et de l'Orchestre symphonique de la BBC. A la scène, on a pu l'entendre au Festival de Glyndebourne, à l'Opéra royal de Covent Garden et à l'English National Opera (Londres), au Teatro Real de Madrid, à l'Opéra de Paris, au Metropolitan Opera de New York, aux Festivals de Baden-Baden, Lucerne et Aix-en-Provence et aux BBC Proms. Elle incarne notamment la Maréchale (*Le Chevalier à la rose*), Pamina (*La Flûte enchantée*), Micaela (*Carmen*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), la Comtesse (*Les Noces de Figaro*), la Gouvernante (*Le Tour d'écrou*), Helena (*Le Songe d'une nuit d'été*) et Miranda (*La Tempête* d'Adès). Parmi ses enregistrements, publiés chez EMI Classics et Hyperion, figurent un récital en solo avec Malcolm Martineau et le *Liederkreis* de Schumann avec Graham Johnson.

Die in London geborene Kate Royal (Sopran) studierte an der Guildhall School of Music and Drama und im National Opera Studio. Zu ihren Preisen gehören 2004 der Kathleen-Ferrier-Preis und der John-Christie-Preis sowie 2007 ein Preis der Royal Philharmonic Society in der Kategorie Junge Künstler. Sie ist regelmäßig im Konzertsaal zu hören und hat u. a. unter der Leitung von Sir Simon Rattle, Sir Charles Mackerras, Helmuth Rilling, Wasili Petrenko, Alan Gilbert, Robin Ticciati, Vladimir Jurowski, Emmanuelle Haïm und Daniel Harding gesungen. Dabei arbeitete sie z. B. mit dem Orchestra of the Age of Enlightenment, den Berliner Philharmonikern, dem Bach-Collegium der Bachakademie Stuttgart, dem Orchester des Teatro alla Scala in Mailand, der Los Angeles und New York Philharmonic, dem Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, dem Scottish Chamber Orchestra und dem BBC Symphony Orchestra zusammen. Auf der Opernbühne trat sie in der Glyndebourne Festival Opera, dem Royal Opera House/ Covent Garden, dem Teatro Real/ Madrid, der English National Opera, Opéra National de Paris, Metropolitan Opera/ New York und bei den Festspielen in Baden-Baden, Luzern und Aix-en-Provence sowie bei den BBC-Proms auf. Zu ihren Rollen gehören die Marschallin (*Der Rosenkavalier*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Micaela (*Carmen*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Gräfin (*Le nozze di Figaro* [Figaros Hochzeit]), Gouvernante (*The Turn of the Screw* [Die Drehung der Schraube, Die sündigen Engel oder Die Besessenen]), Helena (*A Midsummer Night's Dream* [Ein Sommernachtstraum]) und Miranda (Ades' *The Tempest* [Der Sturm]). Zu Kate Royals Einspielungen, die bei EMI Classics und Hyperion erfolgten, gehören eine Solo-CD mit Malcolm Martineau und Schumanns *Liederkreis* mit Graham Johnson.



© Stefan Reichmann

Bernarda Fink alto

Born in Buenos Aires to Slovenian parents, Bernarda Fink received her vocal and musical education at the Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. A sought-after concert and recital singer, she is acclaimed for her musical versatility, and performs with the leading orchestras and conductors in Europe and America. Her repertoire ranges from ancient music through to music of the 20th century. On stage, Bernarda has appeared to critical acclaim in Argentina, and at Europe's most prestigious opera houses. Highlights include Cecilio (*Lucio Silla*) – Theater an der Wien; Idamante (*Idomeneo*) – Teatro Real, Madrid; and Irene (*Theodora*) – Salzburg Festival. She regularly appears in recital at the Wiener Musikverein and Konzerthaus, Schubertiade Schwarzenberg, Berlin Philharmonie, Carnegie Hall and Alice Tully Hall (New York), Théâtre Royal de la Monnaie (Brussels), Wigmore Hall (London), and the Concertgebouw (Amsterdam). Bernarda's discography comprises more than 50 releases, many highly acclaimed and awarded prizes such as the *Diapason d'Or* and *Grammy Award*. She regularly holds masterclasses at the Wiener Meisterkurse, Young Singers Project (Salzburg), the Festival Academy (Aix-en-Provence), and the Schubert-Institute (Baden). She was awarded the Austrian Honorary Medal for Art and Science in 2006, and the Prešeren Award, Slovenia's most prestigious cultural award, in 2013. In 2014 she received the title of *Österreichische Kammersängerin*.

Née à Buenos Aires de parents slovènes, Bernarda Fink a fait ses études musicales à l'Instituto Superior de Arte du Teatro Colón. Récitaliste et concertiste recherchée, elle est acclamée pour la variété de son talent musical et chante avec les principaux orchestres et chefs en Europe et en Amérique. Son répertoire va de la musique ancienne au XX^e siècle. A la scène, Bernarda Fink s'est produite avec un grand succès critique en Argentine et sur les plus prestigieuses scènes européennes. Citons notamment Cecilio (*Lucio Silla*) au Theater an der Wien (Vienne), Idamante (*Idomeneo*) au Teatro Real de Madrid et Irene (*Theodora*) au Festival de Salzbourg. Elle donne régulièrement des récitals au Musikverein et au Konzerthaus de Vienne, à la Schubertiade de Schwarzenberg, à la Philharmonie de Berlin, au Carnegie Hall et à l'Alice Tully Hall de New York, à la Monnaie de Bruxelles, au Wigmore Hall de Londres et au Concertgebouw d'Amsterdam. La discographie de Bernarda Fink compte plus de 50 albums, dont de nombreux ont reçu des prix comme le Diapason d'Or ou le Grammy Award. Elle donne régulièrement des cours d'interprétation aux Wiener Meisterkurse, au Projet Jeunes Chanteurs (Salzburg), à l'Académie du Festival d'Aix-en-Provence et à l'Institut Schubert de Baden (Autriche). Elle a reçu en 2006 la médaille d'honneur autrichienne pour l'Art et la Science, et en 2013 le prix Prešeren, le prix culturel le plus prestigieux de Slovénie. En 2014 elle a été nommée *Österreichische Kammersängerin* (« chanteuse de la chambre d'Autriche »).

Bernarda Fink wurde von slowenischen Eltern in Buenos Aires geboren und erhielt ihre Gesangs- und Musikausbildung am Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Sie ist eine gefragte Sängerin für Orchester- und Kammermusikkonzerte und wird für ihre musikalische Vielseitigkeit gerühmt. Sie tritt mit führenden Orchestern und Dirigenten in Europa und Amerika auf. Ihr Repertoire erstreckt sich von Alter Musik bis zur Musik des 20. Jahrhunderts. Sie sang auf argentinischen und Europas bedeutendsten Opernbühnen und erntete großen Beifall. Zu den Höhepunkten gehören der Cecilio (*Lucio Silla*) – Theater an der Wien, der Idamante (*Idomeneo*) – Teatro Real/ Madrid sowie die Irene (*Theodora*) – Salzburger Festspiele. Sie gibt regelmäßig Konzerte im Wiener Musikverein und Wiener Konzerthaus, bei der Schubertiade Schwarzenberg, in der Berliner Philharmonie, Carnegie Hall und Alice Tully Hall (New York), im Théâtre Royal de la Monnaie (Brüssel), in der Wigmore Hall (London) und im Concertgebouw (Amsterdam). Bernarda Finks Diskographie enthält mehr als 50 Veröffentlichungen, von denen viele hoch gelobt und mit Preisen wie z. B. einem *Diapason d'Or* und *Grammy Award* ausgezeichnet wurden. Sie gibt regelmäßig Meisterklassen bei den Wiener Meisterkursen, dem Young Singers Project (Salzburg), der Académie du Festival d'Aix sowie im Franz-Schubert-Institut (Baden). 2006 erhielt sie das Österreichische Ehrenzeichen für Wissenschaft und Kunst, und 2013 wurde sie mit Sloweniens bedeutendstem Kulturpreis, dem Preis der Prešeren-Stiftung ausgezeichnet. 2014 erfolgte ihre Ernennung zur Österreichischen Kammersängerin.

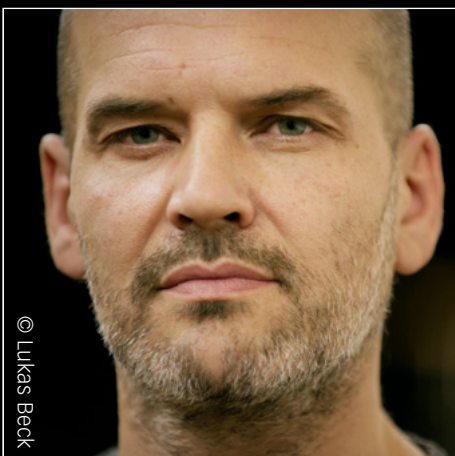


Andrew Staples tenor

A former St Paul's Cathedral chorister, and Choral Scholar and Music graduate of King's College, Cambridge, Andrew Staples (tenor) was the first recipient of the Royal College of Music Peter Pears Scholarship, sponsored by the Britten Pears Foundation, subsequently joining the Benjamin Britten International Opera School. He studies with Ryland Davies. Andrew made his Royal Opera House debut as Jacquino (*Fidelio*), since returning as Tamino (*Die Zauberflöte*), Artabenes (Arne's *Artaxerxes*), and Narraboth (*Salome*). He has appeared in major roles at the Teatro Real (Madrid), National Theatre (Prague), La Monnaie (Brussels), Opera Holland Park (London), Hamburgische Staatsoper, and the Salzburg and Lucerne Festivals. Concert performances have included Schumann's *Das Paradies und die Peri*, Mahler's *Das Lied von der Erde*, John Tavener's *The Veil of the Temple*, Britten's *Serenade for Tenor, Horn and Strings* and *War Requiem*, and Mozart's Requiem. He has worked with the London Symphony, Berlin Philharmonic, Vienna Philharmonic, Scottish Chamber, and Rotterdam Philharmonic orchestras, among others, under conductors including Sir Simon Rattle, Daniel Harding, Robin Ticciati, Andrew Manze, and Semyon Bychkov. His venture, Opera for Change, has taken Mozart's *Die Zauberflöte* on tour to Africa. The project brings together international musicians and performers alongside local artists and communities, to produce great shows that aim to inspire and transform lives.

Ancien choriste de la cathédrale St Paul's, Andrew Staples (ténor) a été étudiant choriste du King's College de Cambridge, d'où il est diplômé en musique ; il a été le premier titulaire de la bourse Peter-Pears du Royal College of Music de Londres, financée par la Britten Pears Foundation, et a rejoint ensuite la Benjamin Britten International Opera School. Il étudie avec Ryland Davies. Andrew Staples a fait ses débuts à l'Opéra royal de Covent Garden (Londres) en Jacquino (*Fidelio*) et y a été réinvité en Tamino (*La Flûte enchantée*), Artabenes (*Artaxerxes* d'Arne) et Narraboth (*Salome*). Il a chanté des rôles majeurs au Teatro Real de Madrid, au Théâtre national de Prague, à la Monnaie de Bruxelles, à l'Opera Holland Park de Londres, à la Staatsoper de Hambourg et aux Festivals de Salzbourg et Lucerne. En concert, il a chanté *Le Paradis et la Péri* de Schumann, *Le Chant de la terre* de Mahler, *Le Voile du temple* de John Tavener, *La Sérénade pour ténor, cor et cordes* et *le War Requiem* de Britten et *le Requiem* de Mozart. Il a travaillé avec le London Symphony Orchestra, les Orchestres philharmoniques de Berlin, Vienne et Rotterdam, l'Orchestre de chambre d'Ecosse, entre autres, sous la direction de chefs comme Sir Simon Rattle, Daniel Harding, Robin Ticciati, Andrew Manze et Semyon Bychkov. Son entreprise caritative, Opera for Change, a organisé une tournée en Afrique avec *La Flûte enchantée* de Mozart. Le projet rassemble des musiciens et artistes internationaux et les artistes et communautés locaux, produisant des spectacles ambitieux qui ont pour but d'inspirer et de transformer les vies.

Andrew Staples (Tenor) war Chorknabe an der Londoner St. Paul's Cathedral und Chorstipendiat des King's College Cambridge, wo er auch sein Musikstudium abschloss. Er war der erste Empfänger des Royal College of Music Peter Pears Scholarship, ein Stipendium, das von der britischen Stiftung Britten Pears Foundation verliehen wird. Danach setzte Andrew Staples seine Studien an der Benjamin Britten International Opera School fort. Er studiert bei Ryland Davies. Andrew Staples bestritt sein Debüt am Royal Opera House/ Covent Garden in der Rolle des Jaquinos (*Fidelio*). Später gab er dort auch den Tamino (*Die Zauberflöte*), Artabenes [Artabano/ Artabanos] (Arnes *Artaxerxes* [Artaserse]) und Narraboth (*Salome*). Andrew Staples übernahm auch gewichtige Rollen am Teatro Real (Madrid), Théâtre Royal de la Monnaie (Brüssel), beim Londoner Freilichtfestival Opera Holland Park (London), in der Hamburgischen Staatsoper, bei den Salzburger Festspielen und beim Luzerne Festival. Zu seinen Konzertauftritten gehören Schumanns *Das Paradies und die Peri*, Mahlers *Das Lied von der Erde*, John Taveners *The Veil of the Temple* [Der Schleier des Tempels], Brittens *Serenade für Tenor, Horn und Streicher* sowie das *War Requiem* [Requiem gegen den Krieg] und Mozarts Requiem. Andrew Staples arbeitete unter anderem mit dem London Symphony Orchestra, den Berliner Philharmonikern, den Wiener Philharmonikern, dem Scottish Chamber Orchestra und Rotterdams Philharmonisch zusammen und sang dabei unter Dirigenten wie Sir Simon Rattle, Daniel Harding, Robin Ticciati, Andrew Manze sowie Semjon Bytschkow. Andrew Staples' Projekt *Opera for Change* [Oper für Veränderung] brachte Mozarts *Zauberflöte* nach Afrika. Das Projekt führt internationale Musiker und Interpreten mit Künstlern und Gemeinden vor Ort zusammen, um beeindruckende Inszenierungen zu schaffen, die anregen und Leben verändern sollen.



Florian Boesch bass

Austrian baritone Florian Boesch is considered one of today's foremost Lieder interpreters, with appearances at London's Wigmore Hall, the Vienna Musikverein and Konzerthaus, Concertgebouw Amsterdam, Laeiszhalle Hamburg, Philharmonie Cologne, Edinburgh and Schwetzingen Festivals, and Philharmonie Luxemburg, as well as throughout the USA (Carnegie Hall) and Canada. Accompanied by Malcolm Martineau, he has performed a complete Schubert cycle in Glasgow; in 2015 they will tour with the Schubert cycles in Australia. Florian has collaborated with the world's leading orchestra and conductors, including the Vienna and Berlin Philharmonic Orchestras, Royal Concertgebouw Orchestra, London Symphony Orchestra, Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Orchestre Philharmonique de Radio France, and the Collegium Vocale Gent, under Nikolaus Harnoncourt, Sir Roger Norrington, Philippe Herreweghe, Sir Simon Rattle, Ivor Bolton, Robin Ticciati, Gustavo Dudamel, Valery Gergiev, Franz Welser-Möst, Adam Fischer, and Paul McCreesh. Operatic engagements have taken Florian to the Salzburg Festival, Theater an der Wien, Hamburgische Staatsoper, Händel-Festspiele Halle, Los Angeles Opera, Bolshoi Theatre Moscow, and Opera Cologne. He has recorded Schubert's *Der Wanderer*, and Lieder and ballads by Carl Loewe, both with Roger Vignoles for Hyperion (the latter disc winning the Edison Klassiek Award), and Schubert's *Winterreise*, *Die Schöne Müllerin*, and *Schwanengesang* for Onyx with Malcolm Martineau. Florian is the Wigmore Hall's Artist in Residence for the 2014/15 season.

Le baryton autrichien Florian Boesch est considéré comme les plus grands interprètes de lieder du moment, avec des concerts au Wigmore Hall de Londres, au Musikverein et au Konzerthaus de Vienne, au Concertgebouw d'Amsterdam, à la Laeiszhalle de Hambourg, à la Philharmonie de Cologne, aux Festivals d'Edimbourg et Schwetzingen et à la Philharmonie de Luxembourg, ainsi qu'à travers les Etats-Unis (Carnegie Hall de New York) et le Canada. Accompagné par Malcolm Martineau, il a chanté un cycle de Schubert à Glasgow ; en 2015, ils donnent ensemble les cycles de Schubert lors d'une tournée en Australie. Florian Boesch a collaboré avec les principaux orchestres et chefs mondiaux, notamment les Orchestres philharmoniques de Vienne et Berlin, l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam, le London Symphony Orchestra, l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre philharmonique de Radio France et le Collegium Vocale de Gand, sous la direction de Nikolaus Harnoncourt, Sir Roger Norrington, Philippe Herreweghe, Sir Simon Rattle, Ivor Bolton, Robin Ticciati, Gustavo Dudamel, Valery Gergiev, Franz Welser-Möst, Ádám Fischer et Paul McCreesh. Ses engagements lyriques l'ont mené au Festival de Salzbourg, au Theater an der Wien (Vienne), à la Staatsoper de Hambourg, au Festival Haendel de Halle, à l'Opéra de Los Angeles, au Théâtre Bolchoï de Moscou et à l'Opéra de Cologne. Il a enregistré *Der Wanderer* de Schubert et des lieder et ballades de Carl Loewe avec Roger Vignoles chez Hyperion (remportant avec le second disque un Edison Klassiek Award), ainsi que *Le Voyage d'hiver*, *La Belle Meunière* et *Le Chant du cygne* chez Onyx avec Malcolm Martineau. Il est artiste en résidence au Wigmore Hall pour la saison 2014/2015.

Man zählt den österreichischen Bariton Florian Boesch zu den führenden Interpreten von romantischen Kunstliedern unserer Zeit. Er trat in der Londoner Wigmore Hall, im Wiener Musikverein, Wiener Konzerthaus und Concertgebouw in Amsterdam, in der Hamburger Laeiszhalle, Kölner Philharmonie, beim Edinburgh Festival und bei den Schwetzingen Festspielen, in der Philharmonie Luxemburg sowie in den USA (Carnegie Hall) und in Kanada auf. Von Malcolm Martineau begleitet sang Florian Boesch in Glasgow einen gesamten Schubertzyklus. 2015 gehen die beiden in Australien mit den Schubertzyklen auf Tournee. Florian Boesch hat mit Spitzenorchestern und -dirigenten der Welt zusammengearbeitet wie zum Beispiel den Wiener und Berliner Philharmonikern, dem Koninklijk Concertgebouworkest, London Symphony Orchestra, Leipziger Gewandhausorchester, Orchestre Philharmonique de Radio France und dem Collegium Vocale Gent. Dabei sang er unter der Leitung von Nikolaus Harnoncourt, Sir Roger Norrington, Philippe Herreweghe, Sir Simon Rattle, Ivor Bolton, Robin Ticciati, Gustavo Dudamel, Valery Gergiev, Franz Welser-Möst, Adam Fischer und Paul McCreesh. Florian Boesch' Opernengagements führten ihn zu den Salzburger Festspielen, dem Theater an der Wien, der Hamburgischen Staatsoper, den Händel-Festspielen nach Halle, der Los Angeles Opera, dem Bolschoi-Theater nach Moskau sowie zur Oper Köln. Florian Boesch hat Schuberts *Der Wanderer* sowie Lieder und Balladen von Carl Loewe eingespielt, beide mit Roger Vignoles bei Hyperion (die letztgenannte Scheibe gewann den Edison-Klassiek-Preis). Zudem nahm Florian Boesch zusammen mit Malcolm Martineau Schuberts *Winterreise*, *Die schöne Müllerin* und *Schwanengesang* bei Onyx auf. Florian Boesch ist für die Spielzeit 2014/15 Artist-in-Residence in der Wigmore Hall/ London.



Simon Halsey chorus director

Simon Halsey, one of the world's leading choral conductors, was appointed as Choral Director of London Symphony Orchestra and London Symphony Chorus in 2012. He works closely with Valery Gergiev, as well as regularly collaborating with other conductors and music directors such as Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim, and Andris Nelsons. He holds the positions of Chief Conductor of the Berlin Radio Choir, Director of the CBSO Chorus, Professor and Director of Choral Activities at the University of Birmingham, and also of International Chair of Choral Conducting at the Royal Welsh College of Music and Drama. He also works with other internationally acclaimed orchestras and choirs such as the Berlin Philharmonic, Staatskapelle Berlin, and BBC Proms Youth Choir.

Simon Halsey has appeared at international festivals such as the Salzburg Easter Festival, City of London Festival, and Musikfest Berlin, and in venues such as the Royal Albert Hall, Festspielhaus Baden-Baden, Berlin Philharmonie and Birmingham Symphony Hall. His projects include Mozart's *The Magic Flute*, Bizet's *Carmen*, Wagner's *Götterdämmerung*, Orff's *Carmina Burana*, Szymanowski's *Stabat Mater*, Brahms' *Ein deutsches Requiem*, Verdi's *Requiem*, Berlioz's *Romeo et Juliette*, Britten's *War Requiem*, Elgar's *Dream of Gerontius*, Beethoven's Ninth Symphony, and Mahler's Symphony No 2. He won the Grammy Award for Best Choral Performance in 2008, 2009, and 2011.

Simon Halsey, l'un des meilleurs chefs de chœur au monde, a été nommé directeur choral du London Symphony Orchestra et du London Symphony Chorus en 2012. Il travaille étroitement avec Valery Gergiev, et collabore régulièrement avec d'autres chefs d'orchestre et directeurs musicaux tels Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim et Andris Nelsons. Il est chef principal du Chœur de la Radio de Berlin, directeur du Chœur de l'Orchestre symphonique de la Ville de Birmingham, professeur et directeur des activités chorales à l'Université de Birmingham, et titulaire d'une chaire internationale de direction chorale au Collège royal gallois de musique et de théâtre. Il travaille également avec d'autres orchestres de notoriété internationale comme l'Orchestre philharmonique de Berlin, la Staatskapelle de Berlin et le BBC Proms Youth Choir.

Simon Halsey se produit dans des festivals internationaux comme le Festival de Pâques de Salzbourg, le City of London Festival ou le Musikfest de Berlin, et dans des salles comme le Royal Albert Hall (Londres), le Festspielhaus de Baden-Baden, la Philharmonie de Berlin et le Symphony Hall de Birmingham. Il a en projet notamment *La Flûte enchantée* de Mozart, *Carmen* de Bizet, *Le Crépuscule des dieux* de Wagner, *Carmina Burana* d'Orff, le *Stabat Mater* de Szymanowski, *Un requiem allemand* de Brahms, le *Requiem* de Verdi, *Roméo et Juliette* de Berlioz, le *War Requiem* de Britten, *Le Rêve de Geronte* d'Elgar, la Neuvième Symphonie de Beethoven et la Deuxième Symphonie de Mahler. Il a remporté un Grammy Award pour la « Meilleure Exécution chorale » en 2008, 2009 et 2011.

Simon Halsey zählt zu den besten Chordirigenten der Welt und wurde 2012 zum Chorleiter des London Symphony Orchestra Chorus ernannt. Er arbeitet eng mit Valery Gergiev sowie regelmäßig mit anderen Dirigenten und musikalischen Leitern wie z. B. Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim und Andris Nelsons zusammen. Simon Halsey ist zudem Chefdirigent des Rundfunkchors Berlin, Leiter des CBSO Chorus sowie Professor und Direktor für Chorgesang an der University of Birmingham. Er hat zudem die Internationale Professur für Chordirigant am Royal Welsh College of Music and Drama in Cardiff inne. Auch mit anderen international anerkannten Orchestern und Chören arbeitete Simon Halsey zusammen wie z. B. den Berliner Philharmonikern, der Staatskapelle Berlin und dem BBC Proms Youth Choir.

Simon Halsey trat bei internationalen Festivals auf wie z. B. den Osterfestspielen Salzburg, dem City of London Festival und Musikfest Berlin. Er dirigierte darüber hinaus in solchen Konzertsälen wie der Royal Albert Hall, dem Festspielhaus Baden-Baden, der Berliner Philharmonie und der Birmingham Symphony Hall. Zu seinen Projekten gehören Mozarts *Zauberflöte*, Bizets *Carmen*, Wagners *Götterdämmerung*, Orffs *Carmina Burana*, Szymanowskis *Stabat Mater*, Brahms' *Deutsches Requiem*, Verdis *Requiem*, Berlioz' *Romeo et Juliette*, Britten's *War Requiem* [*Requiem gegen den Krieg*], Elgars *Dream of Gerontius* [*Der Traum des Gerontius*], Beethovens 9. Sinfonie und Mahlers Sinfonie Nr. 2. Simon Halsey erhielt 2008, 2009 und 2011 einen Grammy Award für beste Chorinterpretation.

London Symphony Chorus

President Emeritus André Previn KBE

Vice Presidents Michael Tilson Thomas

Patron Simon Russell Beale

Chorus Director Simon Halsey

Chairman Lydia Frankenburg

Deputy Chorus Director / Accompanist Roger Sayer

Assistant Directors Neil Ferris, Matthew Hamilton

Concerts Manager Robert Garbolinski

Administrator Andra East

The London Symphony Chorus was formed in 1966 to complement the work of the London Symphony Orchestra. The partnership between the LSC and LSO was developed and strengthened in 2012 with the joint appointment of Simon Halsey as Chorus Director of the LSC and Choral Director for the LSO.

The LSC has partnered other major UK and international orchestras including the Berlin and Vienna Philharmonic orchestras, Boston Symphony Orchestra and the European Union Youth Orchestra. Along with regular appearances at the major London venues, the LSC tours extensively throughout Europe and has visited North America, Israel, Australia, and the Far East. The chorus has recorded widely, with releases including Britten's *War Requiem* with Gianandrea Noseda, Haydn's *The Seasons*, Walton's *Belshazzar's Feast* and Verdi's *Otello*, and the world premiere issue of MacMillan's *St John Passion*. The chorus also partners the LSO on Gergiev's recordings of Mahler's Symphonies Nos 2, 3 and 8, while the men of the chorus took part in the recent *Gramophone Award*-winning recording of *Götterdämmerung* with the Hallé under Sir Mark Elder.

The chorus has also commissioned new works from composers such as Sir John Tavener, Sir Peter Maxwell Davies, Michael Berkeley and Jonathan Dove, and took part in the world premiere of James MacMillan's *St John Passion* with the LSO and Sir Colin Davis in 2008, and in the second London performance in February 2010.

The London Symphony Chorus is always interested in recruiting new members, welcoming applications from singers of all backgrounds, subject to an audition. Visit www.lsc.org.uk

Chorus members on this recording:

Sopranos

Kerry Baker, Faith Baxter, Louisa Blankson, Evaleen Brinton, Carol Capper*, Laura Chiorean, Jessica Collins, Shelagh Connolly, Emma Craven, Rebecca Dent, Lucy Farrington, Joanna Gueritz, Maureen Hall, Isobel Hammond, Florentina Harris, Kuan Hon, Claire Hussey, Bethan Irving, Debbie Jones, Jessica Kirby, Luca Kocsmarszky, Mimi Kroll, Debbie Lee, Marylyn Lewin, Jennifer Norman, Emily Norton, Hiroko O'Reilly, Maggie Owen, Isabel Paintin, Andra Patterson, Oktawia Petronella, Francis Pope, Carole Radford, Liz Reeve, Mikiko Ridd, Chen Schwartz, Lizzie Webb, Beccy Wheaton, Miji Yi

Altos

Hetty Boardman-Weston, Elizabeth Boyden, Gina Broderick, Jo Buchan*, Jenni Butler, Rosie Chute, Janette Daines, Zoë Davis, Lydia Frankenburg*, Amanda Freshwater, Christina Gibbs, Yoko Harada, Amanda Holden, Jo Houston, Ginger Hunter, Elisabeth Iles, Jill Jones, Vanessa Knapp, Gillian Lawson, Selena Lemalu*, Belinda Liao*, Anne Loveluck*, Liz McCaw, Janette Muir, Caroline Mustill, Siu-Wai Ng, Alex O'Shea, Helen Palmer, Susannah Priede, Lis Smith, Jane Steele, Claire Trocmé, Curzon Tussaud, Agnes Vigh, Kathryn Wells, Zoë Williams

Tenors

David Aldred, Paul Allatt, Robin Anderson, John Farrington, Matt Fernando, Matthew Flood, Tony Instrall, John Marks, Alastair Mathews, John Moses*, Malcolm Nightingale, Chris Riley, Peter Sedgwick, Anthony Stutchbury, Malcolm Taylor, Owen Toller, James Warbis, Robert Ward*, Paul Williams-Burton

Basses

Simon Backhouse, Bruce Boyd, Andy Chan, Steve Chevis, James Chute, Damian Day, Thomas Fea, Ian Fletcher, Robert French, Robert Garbolinski*, John Graham, Gergő Hahn, Owen Hanmer*, Anthony Howick, Alex Kidney*, Thomas Kohut, Gregor Kowalski*, Georges Leaver, Timothy Riley, Rod Stevens, Gordon Thomson, Nicholas Weekes

* Denotes Council member of Chorus

Orchestra featured on this recording:**First Violins**

Gordan Nikolitch LEADER
Lennox Mackenzie
Clare Duckworth
Ian Rhodes
Harriet Rayfield
Claire Parfitt
Ginette Decuyper
Gerald Gregory
Jörg Hammann
Laurent Quenelle
Sylvain Vasseur
David Worswick

Second Violins

David Alberman *
Thomas Norris
Sarah Quinn
Miya Väisänen
Matthew Gardner
Julian Gil Rodriguez
Naoko Keatley
William Melvin
Iwona Muszynska
Paul Robson

Violas

Edward Vanderspar *
Gillianne Haddow
Malcolm Johnston
Regina Beukes
Julia O'Riordan
Jonathan Welch
Steve Doman
Carol Ella

Cellos

Rebecca Gilliver *
Minat Lyons
Alastair Blayden
Jennifer Brown
Eve-Marie Caravassilis
Amanda Truelove

Double Basses

Matthew McDonald **
Colin Paris
Nicholas Worters
Patrick Laurence
Thomas Goodman

Flutes

Gareth Davies *
Alex Jakeman

Piccolo

Sharon Williams *

Oboes

Cristina Gómez Godoy **
Alice Munday

Clarinets

Andrew Murriner *
Chi-Yu Mo

Bassoons

Daniel Jemison *
Joost Bosdijk

Horns

Timothy Jones *
Angela Barnes
Alexander Edmundson
Jonathan Quintrell-Evans

Trumpets

Philip Cobb *
Gerald Ruddock

Alto Trombone

Peter Moore *

Tenor Trombone

James Maynard *

Bass Trombone

Paul Milner *

Tuba

Patrick Harrild *

Timpani

Antoine Bedewi *

Percussion

Neil Percy *
David Jackson
Sam Walton

Harp

Bryn Lewis *

* Principal

** Guest Principal

London Symphony Orchestra

Patron

Her Majesty The Queen

Principal Conductor

Valery Gergiev

Principal Guest Conductors

Daniel Harding

Michael Tilson Thomas

Conductor Laureate

André Previn KBE

The LSO was formed in 1904 as London's first self-governing orchestra and has been resident orchestra at the Barbican since 1982. Valery Gergiev became Principal Conductor in 2007 following in the footsteps of Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado and Michael Tilson Thomas among others. Sir Colin Davis had previously held the position since 1995 and from 2007 became the LSO's first President since Leonard Bernstein. The Orchestra gives numerous concerts around the world each year, plus more performances in London than any other orchestra. It is the world's most recorded symphony orchestra and has appeared on some of the greatest classical recordings and film soundtracks. The LSO also runs LSO Discovery, its ground-breaking education programme that is dedicated to introducing the finest music to young and old alike and lets everyone learn more from the Orchestra's players. For more information visit lso.co.uk

Premier orchestre autogéré de Londres, le LSO fut fondé en 1904. Il est en résidence au Barbican depuis 1982. Valery Gergiev a été nommé premier chef en 2007, succédant à Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado et Michael Tilson Thomas, entre autres. Sir Colin Davis occupait auparavant le poste depuis 1995 et, en 2007, il devint le premier président du LSO depuis Leonard Bernstein. Chaque année, l'Orchestre donne de nombreux concerts à travers le monde, tout en se produisant plus souvent à Londres que n'importe quel autre

orchestre. C'est l'orchestre au monde qui a le plus enregistré, et on le retrouve sur des enregistrements devenus de grands classiques, ainsi que sur les bandes son des films les plus célèbres. Grâce à LSO Discovery, l'Orchestre est également un pionnier en matière de pédagogie; ce programme s'attache à faire découvrir les plus belles pages du répertoire aux enfants comme aux adultes, et à permettre à chacun de s'enrichir au contact des musiciens de l'Orchestre. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site lso.co.uk

Das LSO wurde 1904 als erstes selbstverwaltetes Orchester in London gegründet und ist seit 1982 im dortigen Barbican beheimatet. Valery Gergiev wurde 2007 zum Chefdirigenten ernannt und trat damit in die Fußstapfen von Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas und anderen. Sir Colin Davis hatte diese Position seit 1995 inne und wurde 2007 zum ersten Präsidenten des London Symphony Orchestra seit Leonard Bernstein erkoren. Das Orchester gibt jedes Jahr zahlreiche Konzerte in aller Welt und tritt darüber hinaus häufiger in London auf als jedes andere Orchester. Es ist das meistaufgenommene Orchester der Welt und hat einige der bedeutendsten klassischen Schallplattenaufnahmen und Filmmusiken eingespielt. Daneben zeichnet das LSO verantwortlich für LSO Discovery, ein bahnbrechendes pädagogisches Programm mit dem Ziel, Jung und Alt die schönste Musik nahe zu bringen und mehr von den Musikern des Orchesters zu lernen. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: lso.co.uk

For further information and licensing enquiries please contact:

LSO Live

London Symphony Orchestra

Barbican Centre,

London EC2Y 8DS

T 44 (0)20 7588 1116

E lsolive@lso.co.uk

Also available on LSO Live



Mendelssohn Symphony No 3, Hebrides Overture **Schumann** Piano Concerto
Sir John Eliot Gardiner, Maria João Pires, LSO
1BD Audio & 1SACD (LSO0765) or download

Editor's Choice Gramophone (UK)
ICMA 2015 Nomination – Best Collection
Performance *** (Schumann) Recording ***** BBC Music Magazine (UK)**
Performance *** Sonics ***** SA-CD.net**
Discs of 2014 Finalist Presto (UK)
Classic FM Drive Featured Album



Berlioz Symphonie fantastique, Overture: Waverley
Valery Gergiev, LSO
1BD Audio & 1SACD (LSO0757) or download

CHOC de Classica Classica (France)
Performance ** Recording ***** BBC Music Magazine (UK)**
Performance *** Sonics ***** SA-CD.net**



Haydn Die Jahreszeiten
Sir Colin Davis, Miah Persson, Jeremy Ovenden, Andrew Foster-Williams, LSC, LSO
2SACD (LSO0708) or download

Editor's Choice ***** Classic FM Magazine (UK)

'Davis's affection is palpable at every turn of this handsomely balanced reading. The London Symphony Orchestra plays beautifully for him'
The Classical Review (UK)



Mendelssohn Symphony No 5, Overture: Ruy Blas,
Overture: Calm Sea and Prosperous Voyage
Sir John Eliot Gardiner, LSO
1BD Audio & 1SACD (LSO0775) or download

Classic FM Drive Featured Album
Sound 10 Interpretation 10 Crescendo
Performance *** Sonics ******* 'Very highly recommended' SA-CD.net
Performance ** Recording **** BBC Music Magazine (UK)**
******* Münchner Merkur** (Germany)
******* Kronen Zeitung** (Austria)
****** Financial Times** (UK)



Weber Der Freischütz
Sir Colin Davis, Christine Brewer, Sally Matthews, Simon O'Neill, LSC, LSO
2SACD (LSO0726) or download

Disc of the Week BBC Radio 3 CD Review (UK)
******* Financial Times** (UK)
Performance ** Recording ***** BBC Music Magazine (UK)**
****** (max) Classica** (France)
****** The Times** (UK)
****** Sinfini Music** (UK)